This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

LB
23
35

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Sr Joseph Fure

LB 3/35

Pour ma fille Beaupetre

DOM. S. ALOYS. JERSEIENS S.J.

Digitized by Google

Digitized by Google

L'OFFICE
DE
LA DIVINE
PROVIDENCE.

Digitized by Google

Digitized by Google

L'OFFICE
DE
LA DIVINE
PROVIDENCE,

A l'usage des Dames Bénédictines de l'Abbaye Royale de Notre-Dame des Anges de Saint Cyr,

Imprimé par ordre de Monseigneur l'Evêque de Chartres.

ECOLE SAINTE CHENEVIERE
B.D.J.

A PARIS,

De l'Imprimerie de P. G. Le Mercier, Imprimeur-Libraire, rue S. Jacques.

M. DCC. LIV.

Avec Approbation & Privilege du Roi.

Digitized by Google

Digitized by Google

L'OFFICE DE LA *DIVINE* PROVIDENCE.

AUX PREMIERES VESPRES.

Pſeaumes. Dixit. Confitébor. Laudáte púeri. Niſi Dóminus.

Ant. C'Eſt votre Providence, ô Pere, qui gouverne toutes choſes, pour faire voir aux hommes que vous pouvez les ſauver tous. *Sag.* 14. v. 3. 4.

Ant. Le Très-haut a répandu ſa Sageſſe ſur tous ſes ouvrages, & ſur

Ant. TUA, Pater, Providéntia gubernat; oſtendens quóniã potens es ex ómnibus ſalváre.

Ant. Altíſſimus effúdit Sapiéntiam ſuper ómnia ópera ſua

Digitized by Google

& super omnem carnem secundùm datum suum & præbuit illam diligentibus se.

toute chair, selon le partage qu'il en a fait, & il l'a donnée à ceux qui l'aiment. *Eccl.* 1. v. 10.

Ant. Révela Dómino ópera tua & dirigentur cogitatiónes tuæ.

Ant. Exposez vos œuvres au Seigneur, & il dirigera vos pensées. *Prov.* 16. v. 3.

Ant. Posset áliquid permanére, nisi tu voluisses? Aut quòd à te vocátum non esset, conservarétur?

Ant. Qu'y a-t'il qui puisse subsister, si vous ne le voulez pas? Ou qui se pût conserver sans votre ordre? *Sag.* 11. v. 26.

CAPITULE. *Deut.* 30. v. 9. 10.

ABundáre te fáciet Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus mánuum tuárum in rerum ómnium largitáte: * revertétur, ut gáudeat super te in ómnibus bonis; si tamen audíeris vocem ejus, & præcepta ejus.

LE Seigneur votre Dieu vous comblera de biens; vous serez dans l'abondance de toutes choses; il mettra sa joie à vous enrichir, si vous écoutez sa voix, & si vous observez ses préceptes.

℟. *bref.* Sapiéntiâ tuâ * constituísti hóminem:

℟. *bref.* Vous avez formé l'homme par votre Sagesse. *Sag.* 8. v. 2.

℣. Noli me repro-

℣. Ne me rejettez

custodíeris

pas du nombre de vos enfans. * Vous. Gloire au Pere. * Vous.

báre à púeris tuis. * Constituisti. Glória Patri. Sapiéntiâ.

HYMNE.

IMPIE sans pudeur & sans retenue, rentrez en vous-même. Non : vous ne vous êtes pas donné, comme vous vous l'imaginez, le corps, la force, l'esprit & les sentimens. Quoi! la poussiere peut-elle être le Créateur de l'Univers?

Rougissez donc d'une erreur si grossiére : reconnoissez si vous êtes sage, un Etre souverain : unissez votre voix à celle de toute la nature, & publiez avec elle sa grandeur & sa toute-puissance.

Il parle : le soleil s'éleve ; la terre produit avec abondance des bleds ; les prairies ont leur verdure, les campagnes leur beauté ; les airs retentissent du chant des oiseaux, & les lys sont dans toute leur splendeur.

EXlex impíetas, cóncute pectus:
Non, ut rere, tibi membra, vigórem,
Non sensus, ánimos, ipsa dedísti.
Ecquid pulvis erit Cónditor orbis?

Erróris púdeat; teque minórem
Noris, si sápias, esse Tonante:
Mundi quem résonat máchina sanctum
Concordi récinas voce Tonantem.
Dixit: sol óritur: fundit aristas
Tellus; prata virent, arva nitescunt;
Concentu vólucres áera mulcent,
Splendent & níveo lília luxu.

In nos quanta boni cura parentis
Effulget! ſóboli jura remittit
Humánæ : próprio veſtit honóre :
Regi ſponte novo cuncta ſubégit.

Quelle marque éclatante Dieu ne fait-il pas paroître ſur nous & de ſa bonté & de ſa Providence ! Il ſe dépouille, pour ainſi dire, de tous ſes droits & de tous ſes appanages, pour en revêtir l'homme : il ſoumet même de ſon propre mouvement toutes choſes ſous l'empire de ce nouveau Roi.

Nobis dona ſuo témpore tellus
Offert & rénovat : dépluit imber,
Qui fœcundet agros: véllera geſtat
Agnus : mater alit fédula pullos.

Oui : c'eſt pour l'homme que la terre dans ſon tems ſe renouvelle : c'eſt à l'homme ſeul qu'elle offre ſes dons : c'eſt pour l'homme que la pluye qui la rend féconde, tombe du Ciel ; que l'agneau porte ſa toiſon, & que la mere nourrit avec ſoin ſes petits.

Nobis unda fluit : dúlcia diram
Sedant poma ſitim : píſcibus æquor
Vaſtum luxúriat, frúgibus agri :
Nobis & ſégetes hórrea rumpunt.

C'eſt pour l'homme que les rivieres coulent : c'eſt pour appaiſer la ſoif qui le preſſe, que les fruits ſont créés : c'eſt pour l'homme que les vaſtes mers produiſent tant de poiſſons, les arbres tant de fruits & nos campagnes une moiſſon ſi abondante.

At nos, facta tuæ

Seigneur, par un ſen-

Digitized by Google

timent d'une vraie piété pour vous qui êtes notre Pere, nous qui sommes votre image, nous vous supplions instamment que vos dons rapportent au centuple, pour votre gloire, de dignes fruits que vous avez droit d'attendre de nous.

mentis imágo,
Proles, expétimus, si qua movet nos
In patrem piétas, múnera dignos
Proventu réferant úbere fructus.

Gloire au Pere qui gouverne le monde : gloire au Fils qui le répare : même gloire à l'Esprit Saint qui embrase nos ames de ses feux divins.

Ainsi soit-il.

Sit laus summa Patri qui regit orbem :
Orbem qui réficit, laus quoque Nato :
Qui sanctis ánimos ígnibus uris,
Sit laus æqua tibi, glória, Flamen.
Amen.

℣. Vous êtes le Dieu qui faites les miracles. ℟. Vous avez fait connoître votre puissance parmi les peuples. *Ps.* 76. v. 15.

℣. Tu es Deus qui facis mirabília : ℟. Notam fecísti in pópulis virtútem tuam.

A Magníficat. *Ant. Thessal.* 5. v. 9. 10.

Dieu ne nous a pas destinés pour être l'objet de sa colere, mais pour nous faire acquerir le salut par notre Seigneur

Non pósuit nos in iram, sed in acquisitiónem salútis per Dóminum nostrum Jesum-Christum qui

Digitized by Google

mórtuus est pro nobis, ut sive vigilémus, sive dormiámus, simul cum illo vivámus.

Jesus-Christ qui est mort pour nous : afin que soit que nous veillions ou que nous dormions, nous vivions toujours avec lui.

ORAISON.

OMnipoténtiam tuam, sempiterne Deus, cum alacritáte laudantes, vota nostra tibi réddimus ; ut grati ac mémores de perceptis frúctibus, efficiámur melióribus percipiendis repromissiónibus tuâ grátiâ dignióres : Per Dóminum nostrum Jesum Christum fílium tuũ, qui tecum, &c.

NOus reconnoissons, Dieu éternel, & nous louons votre toutepuissance avec l'ardeur de notre zèle : nous vous adressons nos vœux & nos prières ; afin que nous ressouvenant sans cesse des biens sans nombre que nous avons reçus de votre libéralité, nous méritions par votre grace de recevoir les effets encore plus admirables de vos saintes promesses : Par notre Seigneur, &c.

A MATINES.

INVITATOIRE.

Deum in quo vivimus, movémur, & sumus. * Veníte, adorémus.

C'est le Seigneur qui nous donne la vie, le mouvement & l'être. * Venez, adorons-le. *Actes* 17. v. 28.

Ps. 94. Veníte exultémus.

Digitized by Google

HYMNE.

C'EST vous, Seigneur, qui veillez d'une maniere particuliere sur nous, pour nous délivrer des périls qui nous environnent: la tempête s'éleve, nous sommes submergés par les flots, vous nous enlevez à leur fureur. Nous errons; en bon pere vous avez compassion de nos erreurs, & votre lumiere dissipe à l'instant nos ténébres.

CUSTOS periclis próvidus éruit;
Procella stridet, mérgimur; élevat.
Errámus; errantum misertus,
Lumen adest, ténebræ fugantur.

Si vous nous punissez de nos révoltes, c'est dans votre miséricorde que vous le faites: vous parlez, votre voix va jusqu'au cœur, le pénétre & en dompte la férocité.

Si quos rebelles, Christe, redárguis,
Illos flagellat blanda benignitas.
Jubes: medullas vox jubentis
It, pénetrat, fera corda subdit.

Nos ames sont garotées, pour ainsi dire, de liens d'un poids énorme, & elles sont dans le sommeil de la mort. Vous rompez par votre toute-puissance ces chaînes; & de mortes qu'elles étoient, vous les rappellez à la vie.

Stringunt caténæ, pondus ahéneum;
Mentesque somnus léthifer óccupat.
Nutu potenti vincla rumpunt.
Das ánimos, abigísque mortem.

Digitized by Google

Nomen timentes, alme Pater, tuũ
Amas, tuétur déxtera; nec bonus
Cruóre divíno redémptos
Tartáream dabis esse prædam.

Sic est : paternis viscéribus sitit
Gentis salútem sollícitus suæ ;
Christúsque lapsis, ut resurgant,
Tendit opem, solidátque gressus.

Tu, Christe, panis verus & éfficax
Ad usque montis dúcere vérticem :
Spes una præsentis, futúrus
Delíciæ melióris ævi.

Vitæ, salútis rector & árbiter,
Effúsa sensus lætítiæ, tibi
Devóta grates plebs rependit,
Usque tuis cumuláta donis.

Vous aimez, Pere saint, ceux qui craignent votre nom ; votre droite est leur soutien, & votre bonté ne permettra jamais que rachetés du sang d'un Dieu, ils soient la proye de l'Enfer.

Oui, Seigneur, vos entrailles paternelles desirent ardemment le salut de votre peuple : Jesus-Christ tend les bras à ceux qui tombent pour les relever, & il affermira leurs pas.

Vous êtes ce pain efficace qui nous fait marcher avec force jusqu'à votre sainte montagne : vous êtes notre unique espérance dans le tems, & vous serez nos délices les plus précieuses dans l'éternité.

Votre peuple, grand Dieu, maître & arbitre de sa vie & de son salut, plein d'une sainte joie & comblé sans cesse de vos dons, vient vous en témoigner dans votre temple de très-humbles actions de graces.

Digitized by Google

Gloire ſouveraine au Pere : gloire ſouveraine au Fils, qui guérit nos maladies, & efface nos péchés : gloire au Saint Eſprit qui eſt le lien du Pere & du Fils, de qui nous tenons la vie & les ſentimens.

Ainſi ſoit-il.

Laus ſumma Patri;
ſúmmaque Fílio,
Qui ſanat ægros,
crímina díluit :
Per quem movémur,
vivimúsque,
Par tibi laus, utríuſque nexus.
Amen.

AU I. NOCTURNE.

PSEAUME 18.

Ant. Les Cieux racontent la gloire de Dieu ; & le Firmament publie les ouvrages de ſes mains.

Ant. Cœli enarrant glóriam Dei : & ópera mánuum ejus annúntiat firmamentum.

Le Chœur continue.

LE jour annonce ſa parole au jour : & la nuit inſtruit la nuit.

Ce n'eſt point un langage, ni des paroles : dont on n'entende point la voix.

Car leur bruit a retentipartoute la terre:& leurs paroles juſqu'aux extrémités du monde.

Il a mis ſa tente dans le ſoleil, & il eſt comme un Epoux qui ſort

DIes diéi eructat verbum:* & nox nocti índicat ſciéntiam.

Non ſunt loquélæ, neque ſermónes : * quorum non audiantur voces éorum.

In omnem terram exívit ſonus eórum:* & in fines orbis terræ verba eórum.

In ſole póſuit tabernáculum ſuum : * & ipſe tanquam ſpon-

Digitized by Google

ſus procédens de thálamo ſuo.

de ſa chambre nuptiale.

Exultávit ut gigas ad currendam viam: * à ſummo cœlo egréſſio ejus.

Il a comme un géant couru avec ardeur dans ſa voie : il part du plus haut des Cieux.

Et occurſus ejus uſque ad ſummum ejus : * nec eſt qui ſe abſcondat à calóre ejus.

Il retourne encore juſques au lieu le plus élevé du Ciel : ſans qu'il y ait perſonne qui ſe cache à ſa chaleur.

Lex Dómini immaculáta, convertens ánimas : * teſtimónium Dómini fidéle, ſapiéntiam præſtans párvulis.

La Loi du Seigneur eſt toute pure, elle convertit les ames : le témoignage du Seigneur eſt fidéle : il donne la ſageſſe aux petits.

Juſtítiæ Dómini rectæ, lætificantes corda : * præceptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

Les juſtices du Seigneur ſont droites, elles rempliſſent le cœur de joie : le précepte du Seigneur eſt plein de lumiere, & il éclaire les yeux.

Timor Dómini ſanctus, pérmanens in ſæculum ſæculi : * judícia Dómini vera, juſtificáta in ſemetipſa.

La crainte du Seigneur eſt ſainte, elle demeure éternellement : les jugemens du Seigneur ſont véritables : ils ſont juſtes par eux-mêmes.

Deſiderabília ſuper aurum & lápidem pretiófum multum : * & dulcióra ſuper mel & favum.

Ils ſont plus à deſirer que l'or & toutes les pierres précieuſes : ils ſont plus doux que le miel, & que le rayon de miel le plus excellent.

Digitized by Google

Car votre ſerviteur les garde : & il trouve une grande récompenſe en les gardant.

Qui peut connoître toutes ſes fautes ? Purifiez-moi, Seigneur, de mes péchés ſecrets : & défendez votre ſerviteur contre les étrangers.

S'ils ne me dominent point, je ſerai ſans tache : & je ſerai pur d'un très-grand crime.

Les paroles de ma bouche vous ſeront alors agréables : & les penſées de mon cœur ſeront toujours en votre préſence.

O Dieu, vous êtes ma force : vous êtes mon rédempteur.

Gloire au Pere.

Ant. Les Cieux racontent la gloire de Dieu, & le firmament publie les ouvrages de ſes mains.

Ant. O hommes ! vous êtes mes brebis, les brebis de mon patu-rage, & moi je ſuis le Seigneur votre Dieu, dit le Seigneur. *Ezech.* 34. v. 31.

Etenim ſervus tuus cuſtódit ea : * in cuſtodiendis illis retribútio multa.

Delicta quis intélligit ? ab occultis meis munda me : * & ab aliénis parce ſervo tuo.

Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero : * & emundábor à delicto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei : * & meditátio córdis mei, in conſpectu tuo ſemper.

Dñe, adjútor meus : * & redemptor meus.

Glória Patri.

Ant. Cœli enarrant glóriam Dei : & ópera mánuum ejus annúntiat firmamentum.

Ant. Vos greges mei, greges páſcuæ meæ hómines eſtis ; & ego Dóminus Deus veſter, dicit Dóminus Deus.

Digitized by Google

PSEAUME 22.

DOminus regit me, & nihil mihi déerit : * in loco páscuæ ibi me collocávit.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam convertit.

Dedúxit me super sémitas justítiæ : * propter nomen suũ.

Nam & si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala : * quóniã tu mecum es.

Virga tua, & báculus tuus : * ipsa me consoláta sunt.

Parasti in conspectu meo mensam : * adversus eos qui tribulant me.

Impinguasti in óleo caput meum : * & calix meus inébrians quàm præclárus est.

Et misericórdia tua

LE Seigneur me conduit, je ne manquerai de rien : il m'a mis dans un lieu de pâturages.

Il m'a élevé auprès d'une eau nourrissante : il a converti mon ame.

Il m'a fait marcher dans les sentiers de la justice, pour la gloire de son nom.

Aussi quand je marcherois au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai point les maux : parce que vous êtes avec moi.

Votre verge & votre bâton m'ont consolé.

Vous avez préparé un festin devant mes yeux contre ceux qui m'affligent.

Vous avez oint ma tête de parfums : la coupe qui m'enyvre est très-délicieuse.

Et votre miséricorde

Digitized by Google

m'accompagnera tous les jours de ma vie.

Afin que j'habite éternellement dans la maison du Seigneur.

Gloire au Pere.

Ant. O hommes ! vous êtes mes brebis, les brebis de mon pâturage ; & moi je suis le Seigneur votre Dieu, dit le Seigneur.

Ant. La sagesse de Dieu atteint avec force depuis une extrémité jusqu'à l'autre, elle dispose tout avec douceur. *Sag.* 8. v. 1.

subsequétur me : * ómnibus diébus vitæ meæ.

Et ut inhábitem in domo Dómini : * in longitúdinem diérum.

Glória Patri.

Ant. Vos greges mei, greges páscuæ meæ hómines estis ! & ego Dominus Deus vester, dicit Dóminus Deus.

Ant. Attingit à fine usque ad finem fórtiter, & dispónit ómnia suáviter.

PSEAUME 32.

JUstes réjouissez-vous dans le Seigneur : c'est à ceux qui ont le cœur droit, qu'il appartient de le louer.

Louez le Seigneur sur la harpe : faites retentir de saints airs sur l'instrument à dix cordes.

Chantez-lui un Cantique nouveau : faites un juste concert des instrumens & des voix.

EXultáte justi in Dómino : * rectos decet collaudátio.

Confitémini Dómino in cíthara : * in psaltério decem cordárum psállite illi.

Cantáte ei cánticum novum : * bene psállite ei in vociferatióne.

Digitized by Google

Quia rectum est verbum Dómini : *& ómnia ópera ejus in fide.

Car la parole du Seigneur est droite : & toutes ses œuvres sont dans la foi.

Díligit misericórdiam & judícium : * misericórdiâ Dómini plena est terra.

Il aime la miséricorde & la justice : toute la terre est pleine de la miséricorde du Seigneur.

Verbo Dómini cœli firmáti sunt : *& spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

Les Cieux ont été affermis par la parole du Seigneur : & toute leur force vient du souffle de sa bouche.

Cóngregans sicut in utre aquas maris : * ponens in thesauris abyssos.

Il assemble comme dans un vase les eaux de la mer : il renferme les abîmes dans ses trésors.

Tímeat Dóminum omnis terra : * ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.

Que toute la terre craigne le Seigneur : & que tous ceux qui habitent le monde tremblent devant lui.

Quóniam ipse dixit, & facta sunt : * ipse mandávit, & creáta sunt.

Car il a parlé, & tout a été fait : il a commandé, & tout a été créé.

Dóminus dissipat concília géntium : * réprobat autem cogitatiónes populórum, & réprobat consília príncipum.

Le Seigneur dissipe le conseil des nations : il réprouve les pensées des peuples, & réprouve les conseils des Princes.

Consílium autem

Mais le conseil du Sei-

Digitized by Google

gneur demeure éternellement : les penſées de ſon cœur paſſent de race en race.

Dómini in æternum manet : * cogitatiónes cordis ejus in generatiónem & generatiónem.

Heureuſe eſt la nation qui a le Seigneur pour Dieu : heureux le peuple qu'il a choiſi pour ſon héritage.

Beáta gens, cujus eſt Dóminus Deus ejus : * pópulus, quē elégit in hereditátem ſibi.

Le Seigneur a regardé du ciel : il a conſidéré tous les enfans des hommes.

De cœlo reſpéxit Dóminus : * vidit omnes fílios hóminum.

Du haut du tabernacle qu'il s'eſt préparé : il a contemplé tous ceux qui ſont ſur la terre.

De præparáto habitáculo ſuo * reſpéxit ſuper omnes, qui hábitant terram.

Lui qui a formé le cœur de chacun d'eux : & qui connoît toutes leurs œuvres.

Qui finxit ſigíllatim corda eórum : * qui intélligit ómnia ópera eórum.

Le Roi ne ſe ſauve point par ſa grande puiſſance : le géant ne ſera point ſauvé par la grandeur de ſa force.

Non ſalvátur rex per multam virtútem : * & gigas non ſalvábitur in multitúdine virtútis ſuæ.

Envain l'homme attend ſon ſalut d'un (bon) cheval : il ne ſera point ſauvé par la vigueur de ſa force.

Fallax equus ad ſalútem : * in abundántiâ autem virtútis ſuæ non ſalvábitur.

Mais le Seigneur tient

Ecce óculi Dó-

Digitized by Google

mini ſuper metuentes eum : * & in eis, qui ſperant ſuper miſericórdia ejus.

Ut éruant à morte ánimas eórum : * & alat eos in fame.

Anima noſtra ſúſtinet Dóminum : * quóniam adjútor & protector noſter eſt.

Quia in eo lætábitur cor noſtrum : * & in nómine ſancto ejus ſperávimus.

Fiat miſericórdia tua Dómine ſuper nos : * quemádmodũ ſperávimus in te.

Glória Patri.

Ant. Attingit à fine uſque ad finem fórtiter & díſponit ómnia ſuáviter.

Ant. Quid eſt homo, quòd memor es ejus? Aut Fílius hóminis, quóniam víſitas eum?

ſes yeux ſur ceux qui le craignent : & ſur ceux qui eſperent en ſa miſéricorde.

Pour ſauver leurs ames de la mort : & pour les nourrir durant la famine.

Notre ame attend le Seigneur : parce qu'il eſt notre ſecours, il eſt notre protecteur.

Notre cœur ſe réjouira en lui : & nous avons eſpéré en ſon ſaint Nom.

Seigneur faites-nous ſentir votre miſéricorde : ſelon que nous avons eſpéré en vous.

Gloire au Pere.

Ant. La ſageſſe de Dieu atteint avec force depuis une extrémité juſqu'à l'autre, elle diſpoſe tout avec douceur.

Ant. Qu'eſt-ce que l'homme pour être un objet de votre ſouvenir? Et qu'eſt-ce que le Fils de l'homme, pour être honoré de votre viſite. *Pſ.* 8. v. 5.

Digitized by Google

PSEAUME 8.

O Dieu notre Seigneur : que votre nom eſt admirable dans toute la terre!

Parce que votre grandeur eſt élevée audeſſus des Cieux.

Vous avez tiré votre louange la plus parfaite de la bouche des enfans, de ceux qui ſont à la mammelle ; pour confondre vos ennemis, & pour abattre celui qui eſt animé de haine & du deſir de ſe venger.

Je contemplerai les cieux qui ſont les ouvrages de vos mains: la lune & les étoiles que vous avez formées.

Qu'eſt-ce que l'homme pour être un objet de votre ſouvenir ? Et qu'eſt-ce que le fils de l'homme pour être honoré de votre viſite ?

Vous ne l'avez rendu qu'un peu inférieur aux Anges, vous l'avez couronné d'honneur & de

DOmine Dóminus noſter : * quàm admirábile eſt nomen tuum in univerſâ terrâ!

Quóniam elevâta eſt magnificéntia tua : * ſuper cœlos.

Ex ore infántium & lacténtium perfeciſti laudem, propter inimícos tuos ; * ut déſtruas inimícum & ultórem.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitórum tuórum : * lunam & ſtellas, quæ tu fundaſti.

Quid eſt homo, quòd memor es ejus? *Aut Fílius hóminis, quóniam viſitas eum?

Minuiſti eum paulò minùs ab ángelis, glória & honóre coronaſti eum: * & con-

Digitized by Google

stituisti eum super ópera mánuum tuárum.

Omnia subjecisti sub pédibus ejus : * oves & boves universas, ínsuper & pécora campi.

Vólucres cœli, & pisces maris : * qui perámbulant sémitas maris.

Dómine Dóminus noster : * quàm admirábile est nomen tuum in universâ terrâ !

Glória Patri.

Ant. Quid est homo, quòd memor es ejus ? Aut Fílius hóminis, quóniam vísitas eum ?

Ant. Ego Dóminus Deus tuus, gubernans te in viâ quâ ámbulas.

gloire : & vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

Vous avez mis toutes choses sous ses pieds : toutes les brebis, les bœufs, & les bêtes de la campagne.

Les oiseaux du ciel, & les poissons de la mer : qui se promenent par les sentiers de la mer.

O Dieu, notre Seigneur : que votre nom est admirable dans toute la terre.

Gloire au Pere.

Ant. Qu'est-ce que l'homme pour être un objet de votre souvenir ? Et qu'est-ce que le fils de l'homme, pour être honoré de votre visite ?

Ant. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous conduit par la voie par laquelle vous devez marcher. *Isaïe* 48. v. 17.

PSAUME 26.

DOminus illumínatio mea, & salus mea : * quem timébo ?

LE Seigneur est ma lumiere, & mon salut : qui craindrai-je ?

Digitized by Google

Le Seigneur eſt le protecteur de ma vie : de qui aurai-je peur?

Lorſque les méchans s'avancent vers moi, pour dévorer ma chair.

Les ennemis qui m'affligent, ſont eux-mêmes devenus foibles, & ſont tombés.

Quand je ſerois aſſiégé par une armée campée à l'entour de moi : mon cœur ne ſera point dans la crainte.

Quand une guerre s'éleveroit contre moi : j'eſpérerai dans le combat.

J'ai fait une demande au Seigneur, & je la lui ferai toujours : qui eſt d'habiter dans la maiſon du Seigneur, durant tous les jours de ma vie.

Afin de contempler les délices du Seigneur : & de viſiter ſon temple.

Car il m'a caché dans ſon tabernacle : au jour de l'affliction il m'a retiré dans le ſecret de ſa tente.

Dóminus protector vitæ meæ : * à quo trepidábo?

Dum approp̃iant ſuper me nocentes : * ut edant carnes meas.

Qui tríbulant me inimíci mei : * ipſi infirmáti ſunt, & ceciderunt.

Si conſiſtant adversùm me caſtra : * non timébit cor meũ.

Si exurgat adversùm me prælium : * in hoc ego ſperábo.

Unam pétii à Dómino, hanc requíram : * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ.

Ut vídeam voluptátem Dómini : * & vísitem templum ejus.

Quóniam abſcondit me in tabernáculo ſuo : * in die malórum protéxit me in abſcóndito tabernáculi ſui.

Digitized by Google

In petrâ exaltávit me: *& nunc exaltávit caput meum, super inimícos meos.

Il m'a élevé sur la pierre : & maintenant il a élevé ma tête audessus de mes ennemis.

Circuívi & immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo & psalmum dicam Dómino.

Je me suis tourné de toutes parts, & je lui ai offert dans son temple une hostie (accompagnée de cris) de joie : je chanterai des Cantiques & des Hymnes au Seigneur.

Exaudi Dómine vocem meam, quâ clamávi ad te: *miserére meî, & exaûdi me.

Seigneur, écoutez la voix que je vous ai fait entendre par mes cris : ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

Tibi dixit cor méũ, exquisívit te fácies mea: * fáciem tuam Dómine requíram.

Mon cœur vous a parlé, mes yeux vous ont cherché : Seigneur je rechercherai votre face.

Nè avertas fáciem tuam à me: *ne declínes in irâ à servo tuo.

Ne me cachez point votre visage : ne vous détournez point de votre serviteur dans votre colere.

Adjútor meus esto, ne derelinquas me: * neque despícias me Deus salutáris meus.

Soyez mon appui, ne m'abandonnez pas : & ne me mépriſez pas, ô Dieu, qui êtes mon Sauveur.

Quóniam pater meus & mater mea dereliquérunt me: * Dóminus autem assumpsit me.

Car mon pere & ma mere m'ont abandonné : mais le Seigneur m'a pris en sa garde.

Digitized by Google

Seigneur, donnez-moi une Loi dans votre voie: & conduisez-moi dans un sentier droit, à cause de mes ennemis.

Legem pone mihi, Dómine, in viâ tuâ:* & dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

Ne m'abandonnez pas à la volonté de ceux qui me persécutent: parce qu'il s'est élevé contre moi des témoins injustes & que l'iniquité a menti contre elle-même.

Nè tradíderis me in ánimas tribulántium me:* quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, & mentíta est iníquitas sibi.

Je crois que je verrai les biens du Seigneur: dans la terre des vivans.

Credo vidére bona Dómini: * in terrâ vivéntium.

Attendez le Seigneur, agissez courageusement: que votre cœur se fortifie, & attendez le Seigneur.

Expecta Dóminum, viríliter age:* & confortétur cor tuum, & sústine Dóminum.

Gloire au Pere.

Glória Patri.

Ant. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous conduit dans la voie par laquelle vous devez marcher.

Ant. Ego Dóminus Deus tuus, gubernans te in viâ quâ ámbulas.

Ant. Seigneur notre Dieu, vous êtes digne de recevoir la gloire, l'honneur & la puissance, parce que vous avez créé toutes choses, & que c'est par votre volonté qu'elles ont été créées. *Apoc.* 4. v. 11.

Ant. Dignus es, Dómine Deus noster, accípere glóriam & honórem, & virtútem, quia tu creásti ómnia, & propter voluntátem tuam erant, & creáta sunt.

Digitized by Google

PSEAUME 95.

CAntáte Dómino cánticum novum: * cantáte Dómino omnis terra.

CHantez un Cantique nouveau à la louange du Seigneur : chantez des Hymnes au Seigneur, vous tous qui habitez la terre.

Cantáte Dómino, & benedícite nómini ejus: * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Chantez & beniſſez ſon ſaint nom : annoncez tous les jours le ſalut qu'il vous a donné.

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus: * in ómnibus pópulis mirabília ejus.

Publiez ſa gloire parmi les nations : & ſes merveilles parmi tous les peuples.

Quóniam magnus Dóminus, & laudábilis nimis: * terríbilis est super ómnes deos.

Car le Seigneur eſt grand, & digne des plus hautes louanges : il eſt plus redoutable que tous les dieux.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia : * Dóminus autem cœlos fecit.

Car tous les dieux des autres peuples ſont des démons : mais c'eſt le Seigneur qui a fait les cieux.

Conféssio & pulchritúdo in conspéctu ejus: * sanctimónia & magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Il eſt environné de gloire & de majeſté : la ſainteté & la magnificence reluiſent dans ſon Sanctuaire.

Afférte Dómino pátriæ géntium, af-

Peuples & Nations offrez au Seigneur, offrez

Digitized by Google

au Seigneur l'honneur & la gloire : offrez au Seigneur la gloire qui eſt dûe à ſon nom.

ferte Dómino glóriam & honórem : * afferte Dómino glóriam nómini ejus.

Apportez-lui des hoſties & entrez dans ſon temple : adorez le Seigneur dans ſon Sanctuaire.

Tóllite hóſtias, & intróite in átria ejus: * adoráte Dóminum in átrio ſancto ejus.

Que toute la terre tremble devant ſa face : publiez parmi les Nations ; que le Seigneur a établi ſon regne.

Commoveátur à fácie ejus univerſa terra: * dícite in géntibus, quia Dóminus regnávit.

Car il a redreſſé la terre, elle ne ſera plus ébranlée : il jugera les peuples ſelon la juſtice.

Etenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur: * judicábit pópulos in æquitáte.

Que les cieux s'en réjouiſſent, & que la terre en ſoit ravie ; que la mer & tout ce qu'elle renferme en ſoit dans l'allégreſſe : les campagnes & tout ce qu'elles contiennent en reſſentiront de la joie.

Lætentur cœli, & exultet terra, commoveátur mare, & plenitúdo ejus: * gaudébunt campi, & ómnia quæ in eis ſunt.

Tous les arbres des forêts ſe réjouiront à la vue du Seigneur, parce qu'il eſt venu pour juger la terre.

Tunc exultábunt ómnia ligna ſilvárum à fácie Dómini, quia venit: * quóniam venit judicáre terram.

Il jugera la terre dans

Judicábit orbem

Digitized by Google

terræ in æquitáte : * & pópulos in veritáte suâ.

Glória Patri.

Ant. Dignus es, Dómine Deus noster, accípere glóriam & honórem, & virtútem, quia tu creásti ómnia, & propter voluntátem tuam erant, & creáta sunt.

℣. In beneplácito tuo exaltábitur cornu nostrum ;

℟. Quia Dómini est assúmptio nostra

sa justice : & les Peuples dans sa vérité.

Gloire au Pere.

Ant. Seigneur notre Dieu, vous êtes digne de recevoir la gloire, l'honneur & la puissance, parce que vous avez créé toutes choses, & que c'est par votre volonté qu'elles ont été créées.

℣. Notre puissance ne vient que de votre bonté, Seigneur.

℟. Parce que vous êtes notre protection & notre bouclier. *Ps.* 88. v. 18. 19.

De Actibus Apostolórum.

Leçon tirée des Actes des Apôtres. 17. 23.

Leçon I.

Leçon. I.

IN diébus illis, stans Paulus in médio Areópagi, ait : Viri Athenienses, per ómnia quasi superstitiosióres vos vídeo. Prætériens enim & vidéns simuláchra vestra, invéni & aram,

EN ces jours-là, Paul étant au milieu de l'Aréopage, dit : Seigneurs Athéniens, il me semble qu'en toutes choses vous êtes Religieux jusqu'à la superstition. Car ayant regardé en passant les statues de vos Dieux, j'ai trouvé même

Digitized by Google

même un autel, sur lequel il est écrit: Au Dieu inconnu. C'est donc ce Dieu que vous adorez sans le connoître, que je vous annonce.

℟. Le Seigneur n'a point égard aux personnes: il ne respecte la grandeur de qui que ce soit; parce qu'il a fait les grands comme les petits, & * il a également soin de tous. *Sag.* 6. v. 8.

℣. Dieu ne fait aucune acception de personnes. * Il a également soin de tous.

in quâ scriptum erat: Ignóto Deo. Quod ergo ignorantes cólitis, hoc ego annúntio vobis.

℟. Non súbtrahet persónam cujus quam Deus, nec verébitur magnitúdinem cujusquam; quóniam pusíllum & magnum ipse fecit * Et æquáliter cura est illi de ómnibus.

℣. Non est acceptio personárum apud Deum. * Et æquáliter.

LEÇON. II.

DIeu qui a fait le monde, & tout ce qui est dans le monde, étant le Seigneur du ciel & de la terre, n'habite point dans les temples bâtis par les hommes. Il n'est point honoré par les ouvrages de la main des hommes, comme s'il avoit besoin de ses créatures, lui qui donne à tous la vie, la

LECTIO II.

DEus qui fecit mundum, & ómnia quæ in eo sunt, hic cœli & terræ cùm sit Dóminus, non in manu factis templis hábitat, nec mánibus humánis cólitur, índigens áliquo, cùm ipse det ómnibus vitam & inspiratiónem, & ómnia. Fecítque

Digitized by Google

ex uno omne genus hóminum inhabitáre super universam fáciem terræ, defíniens státúta témpora, & términos habitatiónis eórum, quærere Deum, si fortè attrectent eum, aut invéniant, quamvis non longè sit ab unoquóque nostrûm.

℟. Dóminus Deus tuus introdúcet te in terram frumenti, ubi cómedes panem tuũ, & rerum ómnium abundántiâ perfruéris; ut * Cùm comederis & satiátus fúeris, benedícas Dómino Deo tuo, pro terrâ óptimâ quàm dedit tibi.

respiration, & toutes choses. Il a fait naître d'un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre, ayant marqué l'ordre des saisons, & les bornes de l'habitation de chaque Peuple, afin qu'ils cherchassent Dieu, & qu'ils tâchassent de le trouver comme avec la main, quoiqu'il ne soit pas loin de nous.

℟. Le Seigneur vous fera entrer dans une terre qui produit du froment, où vous mangerez du pain sans que vous en manquiez jamais, où vous serez dans une abondance de toutes choses: * mais après avoir mangé & vous être rassasié, bénissez le Seigneur votre Dieu, qui vous a donné une terre si excellente. *Deut.* 8. v. 7. 8. 9. 10.

℣. Nec est indigens áliquo; cùm ipse det ómnibus vitam, inspiratiónem & ómnia. * Cùm comederis.

℣. Dieu n'a besoin d'aucune créature, lui qui donne à tous la vie, la respiration, & toutes choses * mais après avoir mangé. *Act.* 17. v. 25.

Digitized by Google

LEÇON III.

CAr c'eſt en lui que nous avons la vie, le mouvement & l'être: & comme quelques uns de vos Poëtes ont dit: nous ſommes même les enfans & la race de Dieu. Puis donc que nous ſommes les enfans & la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité ſoit ſemblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, dont l'art & l'induſtrie des hommes a fait des figures.

℟. Vous répandrez vos bénédictions, Seigneur, ſur tout le cours de l'année: les plaines ſeront remplies de vos biens, les déſerts deviendront gras & fertiles, * les vallées ſeront couvertes de froment; & on entendra partout des cris de joie & des chants d'allégreſſe. *Pſ.* 64. v. 12. 13 & 14.

℣. Si quelqu'un de vous eſt dans le beſoin, qu'il s'adreſſe à Dieu qui

LECTIO. III.

IN ipſo enim vívimus, & movémur, & ſumus: ſicut & quidam veſtrórum Poëtárum dixérunt: ipſíus enim & genus ſumus. Genus ergo cùm ſimus Dei, non debémus æſtimáre, auro, aut argento, aut lápidi ſculptúræ artis & cogitatiónis hóminis, divínum eſſe símile.

℟. Benedíces corónæ anni benignitátis tuæ: campi tui réplebuntur ubertáte, pingueſcent ſpecióſa deſerti, * Valles abundábunt frumento; étenim hymnum dicent.

℣. Si quis autem veſtrûm índiget ſapiéntiâ, póſtulet à

Digitized by Google

Deo qui dat ómnibus affluenter, & non impróperat; & dábitur ei. * Valles.

donne à tous libéralement; & il lui sera donné. * Les vallées. *Jacq.* 1. 5.

LECTIO IV.

ET témpora quidem hujus ignorántiæ despíciens Deus, nunc annúntiat homínibus ut omnes ubíque pœniténtiam agant, eò quòd státuit diem, in quo judicatúrus est orbem in æquitáte, in viro, in quo státuit, fidem præbens ómnibus, súscitans eum à mórtuis.

℟. Ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro, quid induámini. * Nonne ánima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestimentum?

℣. Quadraginta annis pavísti eos in de-

LEÇON IV.

MAis Dieu étant en colere contre ces tems d'ignorance, fait maintenant annoncer à tous les hommes & en tous lieux, qu'ils fassent pénitence; parce qu'il a arrêté un jour auquel il doit juger le monde selon la justice, par celui qu'il a destiné à être le Juge dont il a donné à tous les hommes une preuve certaine, en le ressuscitant d'entre les morts.

℟. Ne vous inquiétez point pour le boire & pour le manger dont vous avez besoin pour vivre, ni pour les vêtemens nécessaires pour couvrir votre corps. * La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement: *Mat.* 6. v. 25.

℣. Vous les avez nourris pendant quarante ans

Digitized by Google

dans le déſert. Il ne leur a rien manqué. Leurs vêtemens ne ſont point uſés. Gloire. * La vie. 2. *Eſdr.* 9. v. 21.

ſerto, nihílque eis défuit : veſtimenta eórum non inveterávérunt. * Nonne ánima. Glória. Nonne ánima.

AU II. NOCTURNE.

Ant. Il n'y a point d'autre Dieu que vous qui avez ſoin généralement de tout. *Sag.* 12. v. 13.

Ant. Non eſt álius Deus quàm tu cui cura eſt de ómnibus.

PSAUME 29.

SEigneur, je publierai vos louanges : parce que vous m'avez pris en votre garde ; & que vous ne m'avez pas rendu un ſujet de joie à mes ennemis.

Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous : & vous m'avez guéri.

Seigneur, vous avez tiré mon ame de l'enfer : vous m'avez retiré d'entre ceux qui deſcendent dans la foſſe.

Chantez des cantiques au Seigneur, vous qui êtes ſes ſaints : &

EXaltábo te, Dómine, quóniam ſuſcepiſti me : * nec delectaſti inimícos meos ſuper me.

Dómine Deus meus, clamávi ad te : * & ſanaſti me.

Dómine, eduxiſti ab inferno ánimam meam : * ſalvaſti me à deſcendéntibus in lacum.

Pſállite Dómino ſancti ejus : * & confitémini memóriæ

Digitized by Google

sanctitátis ejus

célébrez par vos louanges la mémoire de sa sainteté.

Quóniam ira in indignatióne ejus : * & vita in voluntáte ejus.

Parce que son indignation n'a qu'une colere passagere : & que sa bienveillance donne la vie.

Ad vésperum demorábitur fletus : * & ad matutínum lætítia.

Le soir nous demeurerons dans les larmes : & le matin nous serons dans la joie.

Ego autem dixi in abundántiâ meâ : * Non movébor in æternum.

Pour moi, j'ai dit dans mon abondance : Je ne serai jamais ébranlé.

Dómine, in voluntáte tuâ : * præstitisti decóri meo virtútem.

C'est vous, Seigneur, qui par votre bienveillance, avez affermi mon florissant état.

Avertisti fáciem tuam à me : * & factus sum conturbátus.

Vous avez détourné votre visage de moi ; & je suis tombé dans le trouble.

Ad te, Dómine, clamábo : * & ad Deum meum deprecábor.

Je crierai vers vous, Seigneur ; & j'offrirai ma priere à mon Dieu.

Quæ utílitas in sánguine meo : * dum descendo in corruptiónem ?

De quoi aura servi mon sang ; si je descends dans la pourriture ?

Numquid confitébitur tibi pulvis : * aut annuntiábit veritátem tuam ?

La poussiere vous louera-t-elle, ou annoncera-t-elle votre vérité ?

Digitized by Google

Le Seigneur m'a écouté, & a eu pitié de moi : le Seigneur est devenu mon protecteur.

Audívit Dóminus, & misértus est meî : * Dóminus factus est adjútor meus.

Vous avez changé mes larmes en joie : vous avez rompu le sac que je portois, & vous m'avez revêtu de joie.

Convertísti planctum meum in gáudium mihi : * conscidísti saccum meum, & circumdedísti me lætítia.

Afin que ma gloire vous chante de saints airs ; & que je ne sois plus dans la douleur ; Seigneur mon Dieu, je vous louerai éternellement.

Ut cantet tibi glória mea, & non compungar : * Dómine Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

Gloire au Pere.

Glória Patri.

Ant. Il n'y a point d'autre Dieu que vous qui avez soin généralement de tout.

Ant. Non est álius Deus quam tu cui cura est de ómnibus.

Ant. Vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, Seigneur, qui aimez les ames. *Sag.* 11. v. 27.

Ant. Parcis ómnibus, quóniam tua sunt, Dómine, qui amas ánimas.

PSEAUME 145.

MOn ame, louez le Seigneur, je louerai le Seigneur toute ma vie : je chanterai les louanges de mon Dieu tant que je vivrai.

LAuda ánima mea Dóminum, laudábo Dóminum in vitâ meâ : * psallam Deo meo quándiu fúero.

Gardez-vous bien de

Nolíte confídere

Digitized by Google

in princípibus : * in fíliis hóminum, in quibus non est salus.

mettre votre confiance dans les Princes, ni dans les enfans des hommes, qui ne vous peuvent sauver.

Exíbit spíritus ejus, & revertétur in terram suam : * in illâ die períbunt omnes cogitatiónes eórum.

Ils mourront & retourneront dans la terre d'où ils ont été tirés : alors tous leurs desseins s'évanouiront.

Beátus cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino Deo ipsíus : * qui fecit cœlum & terram, mare, & ómnia quæ in eis sunt.

Heureux celui dont le Dieu de Jacob est le protecteur, & qui met son espérance dans le Seigneur son Dieu, le créateur du ciel, de la terre, de la mer, & de tout ce que renferme l'Univers.

Qui custódit veritátem in sæculum, facit judícium injúriam patiéntibus : * dat escam esuriéntibus.

C'est lui qui est toujours fidéle dans ses promesses, & qui rend justice à ceux qui sont opprimés : c'est lui qui donne la nourriture à ceux qui ont faim.

Dóminus solvit compedítos : * Dóminus illúminat cœcos.

Le Seigneur brise les chaînes des captifs : le Seigneur éclaire les aveugles.

Dóminus érigit elísos : * Dóminus díligit justos.

Le Seigneur redresse ceux qui sont brisés : le Seigneur aime les justes.

Dóminus custódit

Le Seigneur garde les

Digitized by Google

étrangers, il soutiendra l'orphelin & la veuve, & renversera les entreprises des méchans.

Le Seigneur regnera dans tous les siécles : votre Dieu, Sion, regnera dans tous les siécles.

Gloire au Pere.

Ant. Vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, Seigneur, qui aimez les ames.

Ant. Je suis avec celui qui se confie en moi dans le tems de l'affliction, je l'en délivrerai, & je le comblerai de gloire. *Ps.* 90. v. 15.

ádvenas, pupillum & víduam suscípiet : * & vias peccatórum dísperdet.

Regnábit Dóminus in sæcula, Deus tuus, Sion : * in generatiónem & generatiónem.

Glória Patri.

Ant. Parcis ómnibus quóniã tua sunt, Dómine, qui amas ánimas.

Ant. Cum ipso sum in tribulatióne, erípiam eum, & glorificábo eum.

PSEAUME 33.

JE bénirai le Seigneur en tout tems : sa louange sera toujours dans ma bouche.

Mon ame se glorifiera dans le Seigneur : que ceux qui sont doux écoutent & se réjouissent.

Célébrez avec moi la magnificence du Seigneur : & joignons-nous

BEnedícam Dóminum in omni témpore : * semper laus ejus in ore meo.

In Dómino laudábitur ánima mea : * áudiant mansuéti, & lætentur.

Magnificáte Dóminum mecum : * &

Digitized by Google

exaltémus nomen ejus in idipsum.

Exquisívi Dóminum, & exaudívit me: * & ex ómnibus tribulatiónibus meis erípuit me.

Accédite ad eum, & illumináminí: * & fácies veſtræ non confundentur.

Iſte pauper clamávit, & Dóminus exaudívit eum: * & de ómnibus tribulatiónibus ejus ſalvávit eum.

Immittet Angelus Dómini in circuítu timéntium eum: * & erípiet eos.

Guſtáte, & vidéte quóniam ſuávis eſt Dóminus: * beátus vir, qui ſperat in eo.

Timéte Dóminum omnes ſancti éjus: * quóniam non eſt inópia timéntibus eum.

Dívites eguérunt & eſuriérunt: * inquirentes autem Dóenſemble pour glorifier ſon ſaint nom.

J'ai cherché le Seigneur & il m'a exaucé: il m'a délivré de toutes mes afflictions.

Approchez-vous de lui, & vous ſerez éclairés: & vos viſages ne rougiront point.

Ce pauvre a crié, & le Seigneur l'a entendu: il l'a tiré de toutes ſes peines.

L'Ange du Seigneur envoiera ſon ſecours à l'entour de ceux qui le craignent: & il les délivrera.

Goûtez & voyez combien le Seigneur eſt doux: heureux l'homme qui eſpere en lui.

Craignez le Seigneur, vous tous qui êtes ſes ſaints: car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Les riches ſont tombés dans la néceſſité & dans la faim: mais ceux

Digitized by Google

qui cherchent le Seigneur ne manqueront d'aucun bien.

minuũ non minuentur omni bono.

Venez mes enfans, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte de Dieu.

Veníte fílii, audíte me : * timórem Dómini docébo vos.

Qui eſt l'homme qui deſire la vie : qui ſouhaite de voir des jours heureux?

Quis eſt homo, qui vult vitam : * díligit dies vidére bonos?

Gardez votre langue du mal : & vos lévres de la tromperie.

Próhibe linguam tuam à malo : * & lábia tua nè loquantur dolum.

Détournez-vous du mal & faites le bien : cherchez la paix, & pourſuivez-la.

Divérte à malo, & fac bonum : * inquíre pacem, & perſéquere eam.

Les yeux du Seigneur ſont ſur les juſtes : & ſes oreilles ſont attentives à leurs prieres.

Oculi Dómini ſuper juſtos : * & aures ejus in preces eórum.

Mais la colere de ſon viſage eſt contre les méchans : pour exterminer leur mémoire de deſſus la terre.

Vultus autem Dómini ſuper facientes mala : * ut perdat de terrâ memóriam éorum.

Les juſtes ont crié, & le Seigneur les a exaucés : il les a délivrés de toutes leurs peines.

Clamavérunt juſti, & Dóminus exaudívit eos : * & ex ómnibus tribulatiónibus eórum liberávit eos.

Digitized by Google

Juxtà eſt Dóminus iis, qui tribuláto ſunt corde : * & húmiles ſpíritu ſalvábit.

Multæ tribulatiónes juſtórum : * & de ómnibus his liberábit eos Dóminus.

Cuſtódit Dóminus ómnia oſſa éorum : * unum ex his non conterétur.

Mors peccatórum péſſima : * & qui odérunt juſtum delinquent.

Rédimet Dóminus ánimas ſervórum ſuórum : * & non delinquent omnes qui ſperant in eo.

Glória Patri.

Ant. Cum ipſo ſum in tribulatióne, erípiam eum, & glorificábo eum.

Ant. Veníte & vidéte ópera Dómini, quæ póſuit prodígia ſuper terram, áuferens bella uſque ad finem terræ.

Le Seigneur eſt près de ceux qui ont le cœur briſé de douleur : & il ſauvera ceux qui ont l'eſprit humble.

Les juſtes ont beaucoup d'afflictions : mais le Seigneur les délivrera de toutes.

Le Seigneur garde tous leurs os ; il ne s'en briſera pas un ſeul.

La mort des méchans eſt très mauvaiſe : & ceux qui haïſſent les juſtes, périront.

Le Seigneur délivrera les ames de ſes ſerviteurs : & tous ceux qui eſperent en lui ne pécheront point.

Gloire au Pere.

Ant. Je ſuis avec celui qui ſe confie en moi dans le tems de l'affliction, je l'en délivrerai, & je le comblerai de gloire.

Ant. Venez & conſidérez les ouvrages du Seigneur, & les prodiges qu'il a fait voir ſur la terre, en faiſant ceſſer les guerres dans tout l'Univers.

Digitized by Google

PSEAUME 45.

DIeu eſt notre refuge & notre force : il eſt notre ſecours dans les afflictions qui ſont venues fondre ſur nous avec excès.

C'eſt pourquoi nous ne craindrons point quand la terre ſeroit ébranlée : & quand les montagnes ſeroient tranſportées dans le cœur de la mer.

Leurs eaux ont fait grand bruit, & ont été toutes agitées : les montagnes ont été ébranlées par ſa force.

L'impétuoſité d'un fleuve comble de joie la ville de Dieu : le Très-Haut a ſanctifié ſa demeure.

Dieu eſt au milieu d'elle, elle ne ſera point ébranlée : Dieu la ſecourera au matin dès le point du jour.

Les Nations ont été toutes émues, & les Royaumes près de leur ruine : Dieu a fait retentir ſa voix, la terre en a été ébranlée.

DEus noſter refúgium & virtus:* adjútor in tribulatiónibus, quæ invenérunt nos nimis.

Proptéreà non timébimus dum turbábitur terra : * & tranſferentur montes in cor maris.

Sonuérunt & turbátæ ſunt aquæ eórum : * conturbáti ſunt montes in fortitúdine éjus.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem Dei : * ſanctificávit tabernáculum ſuum Altíſſimus.

Deus in médio ejus, non commovébitur : * adjuvábit eam Deus manè dilúculo.

Conturbátæ ſunt gentes, & inclináta ſunt regna : * dedit vocem ſuam, mota eſt terra.

Digitized by Google

Dóminus virtútum nobiſcum: * ſuſceptor noſter Deus Jacob.

Veníte & vidéte ópera Dómini, quæ póſuit prodígia ſuper terram: * áuferens bella uſque ad finem terræ.

Arcumcónteret, & confringet arma: * & ſcuta combúret igni.

Vacáte & vidéte, quóniam ego ſum Deus: * exaltábor in géntibus, & exaltábor in terrâ.

Dóminus virtútum nobiſcum: * ſuſcéptor noſter Deus Jacob.

Glória Patri.

Ant. Veníte & vidéte ópera Dómini, quæ póſuit prodígia ſuper terram, áuferens bella uſque ad finem terræ.

Ant. Emittet verbum ſuum, & liquefáciet ea: flabit ſpíritus

Le Seigneur des vertus eſt avec nous: le Dieu de Jacob eſt notre protecteur.

Venez & conſidérez les ouvrages du Seigneur, & les prodiges qu'il a fait voir ſur la terre: en faiſant ceſſer les guerres dans tout l'Univers.

Il briſera l'arc, & mettra les armes en pieces: il jettera les boucliers dans le feu.

Tenez-vous en repos, & reconnoiſſez que je ſuis Dieu: je ſerai élevé en gloire dans les nations: je ſerai élevé en gloire dans toute la terre.

Le Seigneur des armées eſt avec nous: le Dieu de Jacob eſt notre protecteur.

Gloire au Pere.

Ant. Venez & conſidérez les ouvrages du Seigneur, & les prodiges qu'il a fait voir ſur la terre, en faiſant ceſſer les guerres dans tout l'Univers.

Ant. Mais il envoiera enſuite ſa parole, & il les fera fondre: ſon eſ-

Digitized by Google

prit soufflera, & aussi-tôt les eaux couleront.

PSEAUME 147.

JERusalem, chante les louanges du Seigneur : Sion, chante les louanges de ton Dieu.

C'est lui qui a fortifié les serrures de tes portes : il a beni tes enfans qui sont au milieu de toi.

Il a établi la paix dans toute ton étendue : il te rassasie du plus pur froment.

Il envoie sa parole à la terre : & sa parole court avec vîtesse.

Il fait tomber la neige comme de la laine : il répand la gelée blanche comme de la cendre.

Il envoie la glace en divers petits glaçons : & qui pourra subsister alors devant la rigueur du froid ?

Mais il envoiera ensuite sa parole, & il les fera fondre : son esprit soufflera, & aussi-tôt les eaux couleront.

Il annonce sa parole à Jacob : les régles de sa

ejus, & fluent aquæ.

LAuda, Jerúsalem, Dóminum : * lauda Deum tuum, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit fíliis tuis in te.

Qui pósuit fines tuos pacem : * & ádipe frumenti sátiat te.

Qui emittit elóquium suum terræ : * velóciter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : * nébulam sicut cínerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas : * ante fáciem frigóris ejus quis sustinébit?

Emittet verbum suum & liquefáciet ea : * flábit spíritus ejus, & fluent aquæ.

Qui annúntiat verbum suum Jacob : *

Digitized by Google

justítias & judícia sua Israël.

Non fecit táliter omni natióni : * & judícia sua non manifestávit eis.

Glória Patri.

Ant. Emittet verbum suum, & liquefáciet ea : flabit spíritus ejus, & fluent aquæ.

Ant. Magnus Dóminus noster, & magna virtus ejus, & sapiéntiæ ejus non est númerus !

justice & ses jugemens à Israël.

Il n'a point traité de la sorte toutes les autres Nations : & il ne leur a point fait connoître ses jugemens.

Gloire au Pere.

Ant. Mais il envoiera ensuite sa parole, & il les fera fondre : son esprit soufflera, & aussi-tôt les eaux couleront.

Ant. Que le Seigneur est grand, que sa puissance est merveilleuse, & sa sagesse incompréhensible !

PSEAUME 146.

LAudáte Dóminũ, quóniam bonus est psalmus : * Deo nostro sit jucunda, decoráque laudátio.

Ædíficans Jerúsalem Dóminus : * dispersiónes Israëlis congregábit.

Qui sanat contrítos corde : * & álligat contritiónes eórum.

Qui númerat mul-

LOuez le Seigneur, car il n'y a rien de plus excellent que de lui chanter des Cantiques : il n'y a rien de plus doux ni de plus agréable que de chanter ses louanges.

C'est lui qui bâtit Jérusalem : il rassemblera ceux d'Israël qui auront été dispersés.

C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur contrit : c'est lui qui bande leurs playes.

C'est lui qui sçait le

Digitized by Google

nombre de cette grande multitude d'étoiles : & qui leur donne à toutes leurs noms.

titúdinem ſtellárum : * & ómnibus eis nómina vocat.

Que le Seigneur eſt grand, que ſa puiſſance eſt merveilleuſe : & ſa ſageſſe incompréhenſible !

Magnus Dóminus noſter, & magna virtus ejus : * & ſapiéntiæ ejus non eſt númerus !

Le Seigneur ſoutient les doux & les humbles : & abaiſſe les méchans juſqu'à terre.

Suſcípiens manſuétos Dóminus : * humílians autem peccatóres uſque ad terram.

Chantez les louanges du Seigneur, avec actions de graces : chantez les louanges de notre Dieu ſur la harpe.

Præcínite Dómino in confeſſióne : * pſállite Deo noſtro in cíthará.

C'eſt lui qui couvre le ciel de nuées : & qui répand les pluyes ſur la terre.

Qui óperit cœlum núbibus : * & parat terræ plúviam.

C'eſt lui qui produit le foin ſur les montagnes : & l'herbe pour le ſervice de l'homme.

Qui prodúcit in móntibus fœnum : * & herbam ſervitúti hóminum.

C'eſt lui qui donne aux bêtes leur pâture : & aux petits des corbeaux la nourriture qu'ils lui demandent.

Qui dat jumentis eſcam ipſórum : * & pullis corvórum invocántibus eum.

Le Seigneur n'aime

Non in fortitúdine

Digitized by Google

equi voluntátem habébit: * nec in tíbiis viri beneplácitum erit ei.

Beneplácitum est Dómino super timéntes eum: * & in eis qui sperant super misericórdiâ ejus.

Glória Patri.

Ant. Magnus Dóminus noster, & magna virtus ejus, & sapiéntiæ ejus non est númerus!

℣. Visitásti terram, & inebriásti eam:

℟. Multiplicásti locupletáre eam.

De Sermóne undécimo Sancti Bernardi Abbátis.

LECTIO V.

point l'homme qui se fie sur la force de son cheval, ou sur la vîteſſe de ses jambes.

Le Seigneur n'aime que ceux qui le craignent, & qui espérent en sa miséricorde.

Gloire au Pere.

Ant. Que le Seigneur est grand, que sa puissance est merveilleuse, & sa sagesse incompréhensible!

℣. Vous visitez la terre, & vous la nourrissez de vos pluyes abondantes:

℟. Vous la comblez de vos biens. *Pſ.* 64. 9.

Du Sermon onziéme de Saint Bernard Abbé.

LEÇON V.

Sur le Pſeaume 90.

SCriptum est, & veráciter scriptũ quia misericórdiæ Dómini, quòd consumpti non sumus, quòd non trádidit nos in manus inimicórũ nostrórum. Vígilat

IL est écrit dans la Prophétie de Jérémie, & il est écrit avec une entiere vérité, que c'est un effet de la miséricorde & de la bonté infinie du Seigneur, que nous ne soyons pas consumés, & que nous ne soyons

Digitized by Google

pas abandonnés entre les mains de nos ennemis. L'œil infatigable & vigilant de la clémence divine veille sur nous : celui qui garde Israël, ne dort & ne sommeille jamais.

℟. Ce ne sont pas les fruits que produit la terre, qui nourrissent les hommes : mais * c'est votre parole, Seigneur, qui conserve ceux qui croient en vous. *Sag.* 16. 26.

℣. L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. * C'est votre. *S. Matth.* 4. v. 4.

super nos indefessus & pérvigil ille singuláris cleméntiæ óculus : non dormit, neque dórmitat, qui custódit Israël.

℟. Non nativitátis fructus pascunt hómines : sed * Sermo tuus hos qui in te credidérunt, conservat.

℣. Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procédit de ore Dei.* Sermo tuus.

LEÇON VI.

QUe cette vigilance est nécessaire ! Car celui-là même qui combat Israël, ne dort & ne sommeille point. Comme ce Conservateur veille sur nous & a soin de nous, ainsi cet ennemi veille & travaille toujours à nous perdre & à nous faire mourir, son unique application est à

LECTIO VI.

ID quidem necesse est : non enim dormit, neque dórmitat, qui impúgnat Israël. Et sicut ipse sollícitus est nostrî, & ipsi cura est de nobis : sic ille sollícitus est, ut nos mactet & perdat : & una ei cura, nè fortè qui aversus

Digitized by Google

est, revertátur. Nos autem, aut non atténdimus, aut minùs atténdimus reveréntiam præsidentis, protegentis custódiã, beneficia largiéntis; ingráti grátiæ, imò tam multiplícibus grátiis, quibus prævenit nos, & súbvenit nobis.

faire ensorte que celui qui s'est éloigné de Dieu, ne retourne jamais à Dieu. Nous dans notre aveuglement & dans notre misere, ou nous ne faisons pas d'attention, ou nous n'en faisons pas assez sur la présence & la grandeur adorable de celui qui préside à nos travaux & à nos combats, sur la vigilance avec laquelle il nous protége, & sur les biens que nous recevons de sa souveraine libéralité: nous sommes ingrats à sa grace & à tant de sortes de graces par lesquelles il nous prévient & nous secourt dans nos besoins.

℟. Ductor tuus fuit Dóminus: cibávit te misertus tuî. * Ne díceres in corde tuo: Fortitúdo mea & robur manûs meæ hæc ómnia præstitérunt.

℟. Le Seigneur est votre Conducteur: il vous a nourris, parce qu'il a eu pitié de vous. * Afin que vous ne disiez point dans votre cœur: C'est par ma propre puissance & par la force de mon bras que j'ai acquis tous ces biens.

℣. Deus qui administrat semen seminanti & panem ad manducandum præstábit, & multiplicábit semen vestrum. * Ne díceres.

℣. Dieu qui donne la semence à celui qui seme, vous donnera le pain dont vous avez besoin pour vivre, & multipliera ce que vous avez semé. * Afin. 2. *Cor.* 9. v. 10.

Digitized by Google

LEÇON VII.

IL remplit nos ames de lumieres par lui-même, il nous visite par ſes Anges, il nous inſtruit par les hommes, il nous conſole & nous enſeigne ſa doctrine par les ſaintes Ecritures... Pourquoi ſommes-nous aſſez inſenſibles que de nous oublier, & de nous éloigner de nous-mêmes, puiſque Dieu nous eſt ſi préſent? Pourquoi ſi négligens ſur nos propres intérêts, puiſque Dieu prend tant de ſoin de nous? pourquoi nous diſſimuler les dangers qui nous environnent, & l'indiſpenſable néceſſité où nous ſommes d'être continuellement ſur nos gardes, puiſque Dieu eſt ſi attentif à pourvoir à nos beſoins? C'eſt pour cela au contraire que nous devons veiller plus ſoigneuſement ſur nous-mêmes.

℟. Saints du Seigneur* Vivez dans la crainte de Dieu; car rien ne manque à ceux qui le craignent. *Pſ.* 33. *v.* 10.

℣. Jettez dans ſon

LECTIO VII.

ET nunc quidem per ſeipſum implet ſplendóribus ánimas noſtras, nunc per Angelos víſitat, nunc per hómines ínſtruit, nunc étiam conſolátur & érudit per Scriptúram..... Quid nos ſoli nobis non ad ſúmus? quid ſoli neglígimus nosmetipſos? aut ídeò diſſimulandum nobis, quia úndique ſubvenítur nobis? imò propterèa ſtudióſiùs vigilandum.

℟. Timéte Dóminum omnes ſancti ejus.* Quóniam non eſt inópia timéntibus eum.

℣. Omnem ſollicitú-

nem vestram projicientes in eum ; quóniam ipsi cura est de vobis. * Quóniam

LECTIO VIII.

NEque enim tam magna pro nobis in cœlo páriter & in terrâ sollicitúdo gererétur, si non magna nobis incúmbere necéssitas videretur : non tam múltiplex nobis custódia, nisi ob multíplices insídias, ponerétur.

℟. Nolíte sollícitì esse dicentes : Quid manducábimus, aut quid bibémus, aut quo operiémur ? * Hæc enim ómnia gentes inquírunt : scit enim Pater vester quia his indigétis.

℣. Peccatóri dedit Deus afflictiónem & curam supérfluam ut addat & cóngreget,

sein toutes vos inquiétudes, parce qu'il a lui-même soin de vous. * Vivez dans. *S. Pier.* 5. v. 7.

LEÇON VIII.

CAr Dieu n'auroit pas tous les soins qu'il a pour nous dans le ciel & sur la terre, s'il ne voyoit l'extrême nécessité que nous avons de son secours : il ne nous garderoit ni ne nous protégeroit pas en tant de manieres, si nous n'avions à nous garantir de tant de piéges que nous tendent nos ennemis.

℟. Ne vous mettez pas en peine disant : Que mangerons-nous ? Que boirons-nous ? ou de quoi serons nous vêtus ? * Car ce sont les Gentils qui s'inquiétent de toutes ces choses : & le Pere céleste sçait qu'elles vous sont nécessaires. *Matth.* 6. v. 31. 32.

℣. Dieu a donné au pécheur l'affliction & les soins inutiles afin qu'il amasse sans cesse &

Digitized by Google

qu'il ajoute bien ſur bien, & le laiſſe à un homme qui ſera agréable à Dieu. Mais céla même eſt une vanité & un tourment d'eſprit fort inutile. *Eccleſ.* 2. v. 26.

& tradat ei qui plácuit Deo : ſed & hoc vánitas eſt, & craſſa ſollicitúdo. * Hæc. Glória Patri. * Hæc enim.

AU III. NOCTURNE.

Ant. Vous êtes, Seigneur, la force du pauvre, la force du foible dans ſon affliction, ſon aſyle contre l'inondation, ſon ombre & ſon abris contre la chaleur. *Iſaïe* 25. v. 4.

Ant. Factus es fortitúdo páuperi, fortitúdo egéno, in tribulatióne, ſpes à túrbine, umbráculum ab æſtu.

CANTIQUE. *Iſaïe* 40. v. 11.

IL menera ſon troupeau dans les pâturages, comme un Paſteur qui paît ſes brebis ; il aſſemblera entre ſes bras les petits agneaux, & il les prendra dans ſon ſein, il portera lui même les brebis qui ſeront pleines.

SIcut Paſtor gregem ſuum paſcet, in bráchio ſuo congregábit agnos : * & in ſinu ſuo lèvábit, fœtas ipſe portábit.

Qui eſt celui qui a meſuré les eaux dans le creux de ſa main, & qui la tenant étendue a peſé les cieux ? Qui ſoutient

Quis menſus eſt pugillo aquas, & cœlos palmo ponderávit ? * Quis appendit tribus dígitis mo-

Digitized by Google

lem terræ, & librávit in póndere montes, & colles in statérâ?

toute la masse de la terre, qui pese les montagnes, & met les collines dans la balance?

Quis adjúvit spíritum Dómini? * aut quis consiliárius ejus fuit, & ostendit illi?

Qui a conduit l'esprit du Seigneur? qui lui a donné conseil? qui lui a appris ce qu'il devoit faire?

Cum quo íniit consílium, instrúxit eum, & dócuit eum sémitam justítiæ, * erudívit eum sciéntiam, & viam prudéntiæ ostendit illi?

Qui a-t'il consulté? qui l'a instruit? qui lui a montré le sentier de la justice? qui lui a enseigné ce qu'il fait? qui lui a ouvert le chemin de la sagesse?

Ecce gentes quasi stilla situlæ, & quasi momentum statéræ reputátæ sunt: * ecce ínsulæ quasi pulvis exíguus.

Toutes les Nations ne sont devant lui que comme une goute d'eau qui tombe d'un sceau, & comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance: toutes les isles sont devant ses yeux comme un petit grain de poussiere.

Et Líbanus non sufficiet ad succendendum, * & animália ejus non suffícient ad holocaustum.

Ce que le Liban a d'arbres, ne suffiroit pas pour allumer le feu du sacrifice qui lui est dû, ni ce qu'il a d'animaux pour les holocaustes.

Omnes gentes quasi non sint; sic sunt coram eo; * & quasi níhilum & ináne re-

Tous les peuples du monde sont devant lui comme s'ils n'étoient point; & il les regarde comme

Digitized by Google

comme un vuide & un néant.

putátæ sunt ei.

Gloire au Pere.

Glória Patri.

CANTIQUE *du même*, 42. 10.

CHantez au Seigneur un cantique nouveau : faites retentir ses louanges jusqu'aux extrémités de la terre.

CAntáte Dómino cánticum novũ* laus ejus ab extrémis terræ.

Vous qui allez sur la mer, & sur toute l'étendue de ses eaux ; vous isles & vous tous qui les habitez.

Qui descénditis in mare, & plenitúdo ejus ; * ínsulæ & habitatóres eárum.

Que le désert & toutes les villes qu'il renferme, élévent leurs voix : Cedar habitera dans des palais.

Sublevétur desértũ, & civitátes ejus:* in dómibus habitábit Cedar.

Habitans des Rochers, publiez ses louanges, jettez de grands cris du haut de vos montagnes.

Laudáte habitatóres Petræ:*de vértice móntium clamábunt.

On publiera la gloire du Seigneur : on annoncera ses louanges dans les isles.

Ponent Dómino glóriam : * & laudem ejus in ínsulis nuntiábunt.

Gloire au Pere.

Glória Patri.

CANTIQUE *du même*, 49. 8.

VOici ce que dit le Seigneur : je vous ai écouté dans le tems

HÆc dicit Dóminus : in témpore plácito exaudívi

Digitized by Google

te : * & in die salútis auxiliátus sum tuí.

favorable, & je vous ai secouru au jour du salut.

Et servávi te, & dedi te in foedus pópuli, ut suscitáres terram & possidéres hæreditátes dissipátas

Je vous ai conservé, je vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple ; pour réparer la terre, & pour vous mettre en possession des héritages dissipés.

Ut díceres his qui vincti sunt, Exíte ; * & his, qui in ténebris, revelámini.

Pour dire à ceux qui étoient dans les chaînes, sortez de vos prisons ; & à ceux qui étoient dans les ténébres, voyez la lumiere.

Super vias pascéntur : * & in ómnibus planis pábcua eórum.

Ils trouveront à se nourrir jusques dans les chemins : & toutes les plaines leur serviront de pâturages.

Non esúrient, neque sítient, & non percútiet eos æstus & sol : * quia miserátor eórum reget eos, & ad fontes aquárum potábit eos.

Ils n'auront plus faim, ni soif : la chaleur & le soleil ne les brûleront point, parce que celui qui est plein de miséricorde pour eux, les conduira lui-même, & les menera boire à la source des eaux.

Et in sémitâ judiciórum tuórum, Dómine, sustinuímus te : * nomen tuum, & memoriále tuum in desidério ánimæ.

Aussi nous vous avons attendu, Seigneur, dans le sentier de votre justice : votre nom & votre souvenir sont les délices de l'ame.

Digitized by Google

Mon âme vous a desiré pendant la nuit : & je m'éveillerai dès le point du jour, pour vous chercher de toute l'étendue de mon esprit & de mon cœur.

Anima mea desiderávit te in nocte : * sed & spíritu meo in præcórdiis meis de manè vigilábo ad te.

Gloire au Pere.

Glória Patri.

Ant. Vous êtes, Seigneur, la force du pauvre, la force du foible dans son affliction, son azile contre l'inondation, son ombre & son abri contre la chaleur.

Ant. Factus es fortitúdo páuperi, fortitúdo egéno in tribulatióne, spes à túrbine, umbráculum ab æstu.

℣. La terre est enrichie des fruits.

℣. De fructu óperum tuorum.

℟. Qui sont vos ouvrages. *Ps.* 103. 13.

℟. Satiábitur terra.

Lecture du Saint Evangile, selon saint Matthieu.

Léctio sancti Evangélii secundùm Matthæum.

LEÇON. IX.

LECTIO IX.

EN ce tems-là ; Jesus dit à ses disciples : Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi manger pour le soutien de votre vie, ni d'où vous aurez des vêtemens pour couvrir votre corps. La vie

IN illo témpore ; dixit Jesus discípulis suis : Nè sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini, nonne ánima plus est

Digitized by Google

quàm esca, & corpus plus quàm vestiméntum? Et réliqua.

n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement? Et le reste.

Homília sancti Joannis Chrysóstomi.

Homélie de saint Jean Chrysostome.

Homel. 21. sur le chap. 6. de S. Matth. n. 2. & 3.

CHristus de necessário cibo sollícitos esse vetat, dicens: Nolíte sollíciti esse ánimæ vestræ quid mãducétis. Non símplíciter lóquitur Christus, sed hîc étiam útitur ratiocíniis; quorum ália ex iis quæ apud nos sunt, alia ex áliis exemplis sumuntur. Ex iis quæ apud nos sunt, sic ait: Nonne ánima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestimentum? Qui ígitur id quod majus est dedit, quómodò quod minus est non dabit? Qui carnem quæ álitur efformá-

JEsus-Christ nous défend d'être inquiets des choses même nécessaires, en disant: Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi manger. Ce divin Maître ne le dit pas simplement, mais il se sert de raisons, dont les unes sont prises de ce qui se passe en nous, & les autres d'exemples étrangers. Jesus-Christ s'exprime ainsi en parlant de celles qui se passent en nous: La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement? Comment celui qui donne ce qui est le plus considérable, ne donnera-t-il pas ce qu'il l'est moins? Comment celui qui a

Digitized by Google

formé la chair, ne lui donnera-t-il pas la nourriture dont il a voulu qu'elle eût besoin? Il use ensuite de comparaisons prises d'ailleurs : considérez, dit-il, les oiseaux du ciel, &c. Afin que personne ne pense que ces soins qu'il nous défend, nous soient avantageux. Il nous en fait voir clairement l'inutilité dans les plus grandes, & dans les plus petites créatures ; dans les plus grandes, comme sont notre ame & notre corps ; dans les plus petites, comme sont les oiseaux du ciel.

vit, quómodò ipsi curam non præbébit? Ab áliis verò exemplis : aspícite volatília cœli, inquit ; nè quis díceret útile nobis esse, si sollíciti símus : & à majóri & à minóri ipsos dehortátur ; à majóri, nempè ab ánimâ & córpore ; à minóri, ab ávibus.

℟. Vos vêtemens se sont conservés ; & les souliers qui sont à vos pieds n'ont point été usés pendant tout le tems que j'ai pris soin de vous ; afin que vous sçussiez que * c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

℣. Non sunt attrita vestiménta vestra, nec calceamenta pedum vestrórum vetustáte consumpta sunt ; ut scirétis, * Quia ego sum Dóminus Deus vester.

℣. Je vous dis ; ne vous inquiétez point pour votre vie, de quoi vous vous nourrirez ; ni pour votre corps, de

℣. Ideò dico vobis ; nè sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid in-

Digitized by Google

duámini ; * Quia ego sum.

quoi vous vous habillerez. * C'est moi. *Deut. 29. 5. 6. Matth. 6. 25.*

LECTIO X.

SI enim étiam de longè inferióribus tantam gerit curam, quómodò vobis non idipsum præstábit, inquit? Si ígitur illórum, quæ propter nos créata sunt, tantam gerit providéntiam; quantò magìs nostrũ? si servórum, quantò magìs herórum? ídeò dicébat : Respícite volatília ; nec áddidit, quòd non cauponentur vel negotiéntur; hæc quippe admodùm reprobáta erant; sed quòd non serant, neque metant. Quid ígitur? ínquies, an non serendũ erit? non dixit non esse serendum, sed non sollícitum esse oportére: neque dixit, non operandum, sed non pusillánimum esse, ne-

LEÇON X.

SI la Providence, nous dit-il, témoigne tant de soin pour des choses qui sont beaucoup moins que vous, comment vous manquera-t-elle? Si donc Dieu prend tant de soin des choses qu'il a créées pour nous, combien en prendra-t-il plus de nous-mêmes? S'il est si vigilant sur les serviteurs, combien plus veillera-t-il sur le maître? C'est pourquoi, après avoir dit, regardez les oiseaux du ciel, il n'ajoute pas que ces oiseaux ne s'occupent point à des commerces & à des trafics injustes; car cela est manifestement mauvais & défendu par la loi : mais seulement qu'ils ne sement, & qu'ils ne moissonnent point. Quoi donc me direz vous, voulez-vous nous empêcher de semer? Il ne

Digitized by Google

défend point de semer: mais il défend d'avoir trop de soin de ce qui est même le plus nécessaire. Il ne défend point de travailler: mais il ne veut pas qu'on travaille avec défiance & avec inquiétude. Il vous permet donc, & il vous commande même de vous nourrir; mais il ne veut pas que ce soin vous tourmente & vous inquiéte.

que sese sollicitudínibus maceráre: nam alimenta súmere præcipit, sed absque sollicitudine.

℟. Considérez les oiseaux du ciel; ils ne sément point, ils ne moissonnent point, ils n'amassent rien dans des greniers: mais votre Pere céleste les nourrit.* N'êtes-vous pas plus que ces oiseaux? *S. Mat. 6. 26.*

℟. Respícite volatília cœli, quóniam non serunt, neque metunt, neque congregant in hórrea; & Pater vester cœléstis pascit illa. * Nonne vos magìs plurìs estis illis.

℣. Comme un Pasteur recherche son troupeau; ainsi je visiterai, & je ferai moi-même paître mes brebis. * N'êtes-vous pas. *Ezech. 34. v. 12. 13.*

℣. Sicut vísitat pastor gregem suum, sic visitábo oves meas, & pascam eas. * Nonne vos.

LEÇON XI.

C'Est pourquoi, mes Freres, retranchons à l'avenir tous ces soins qui ne servent qu'à nous déchirer l'esprit inutile-

LECTIO. XI.

NE ítaque sollíciti simus; neque enim quid ámpliùs consequémur,

Digitized by Google

quàm quòd nos curis distendámus. Cùm enim nobis sive sollícitis, sive non sollícitis, imò pótiùs non sollícitis, id præstet; quid ámpliùs ex sollicitúdine manébit, quàm quòd pœnas à teipso supérfluas exégeris? neque enim quis ad lautum convívium accessúrus, de cibis unquam sollícitus erit; neque is qui ad fontem accédit, de potu erit ánxius. Ne ítaque nos quibus affluéntior adest rerũ cópia, quàm in mille fóntibus & convíviis, nempè Dei Providéntia, sollíciti vel pusillánimes símus.

ment; puisque soit que nous nous inquiétions, ou que nous ne nous inquiétions pas, c'est Dieu seul qui nous donne toutes ces choses, & qui nous les donne d'autant plus que nous nous en inquiétons moins. A quoi nous serviront tous nos soins, tous nos empressemens & toutes nos peines, qu'à nous tourmenter & nous faire souffrir la peine de les avoir eu. Celui qui est invité à un festin magnifique, ne se met point en peine s'il y trouvera de quoi manger; & celui qui va à une source, ne s'inquiéte pas s'il y appaisera sa soif. Puis donc que nous avons la Providence de Dieu qui est plus riche que tous les magnifiques festins, & plus inépuisable que les sources les plus profondes; ne nous inquiétons point, & n'entrons point dans la défiance.

℟. Nolíte sollíciti esse in crástinum; * crástinus enim dies

℟. Ne soyez pas inquiets pour le lendemain; * car le lendemain

Digitized by Google

aura soin de lui-même. ℣. *S. Matth.* 6. v. 34.

℣. Jettez toutes vos inquiétudes dans le sein du Seigneur, & il prendra soin de vous : il ne laissera pas le juste dans une éternelle agitation.* Car le lendemain.

LEÇON XII.

Lecture du saint Evangile selon S. Marc. *Chap.* 8. 1.

EN ce tems-là, le peuple qui étoit avec Jesus étant en fort grand nombre, & n'ayant point de quoi manger, Jesus apella ses disciples, & leur dit: J'ai pitié de ce peuple, parce qu'il y a déja trois jours qu'ils demeurent continuellement avec moi, & ils n'ont rien à manger. Et le reste.

Homélie de saint Ambroise, Evêque. *Liv. 6. sur le chap. 9. de saint Luc.*

APrès que cette femme qui représentoit l'Eglise, a été guérie

sollícitus erit sibi ipsi.

℣. Jacta super Dóminum curam tuam, & ipse te enútriet : non dabit in ætérnùm fluctuatiónem justo.* Crástinus enim.

LECTIO XII.

Léctio sancti Evangélii secúndùm Marcum.

IN illo témpore, cùm turba multa esset cum Jesu, nec habérent quod manducárent : convocátis discípulis, ait illis: Miséreor super turbam : quia ecce jam tríduo sústinent me, nec habent quod mandúcent. Et réliqua.

Homília sancti Ambrósii Episcopi.

POsteà quàm illa, quæ Eccléstæ typum accépit, à fluxu

Digitized by Google

curáta est sánguinis, postea quàm Apóstoli ad evangelizandũ regnum Dei sunt destináti grátiæ cœléstis impártitur alimentũ; sed quibus impartiátur, adverte. Non otiósis, non in civitáte, quasi in synagógâ vel sæculi dignitáte residéntibus, sed inter deserta quæréntibus Christum.

de sa perte de sang; & que les Apôtres ont été destinés pour prêcher l'Evangile du Royaume de Dieu, Jesus-Christ commence à distribuer la nourriture céleste de sa grace; mais considérez bien qui sont ceux à qui il la donne. Ce n'est point à des fainéans, ni dans la ville, c'est-à-dire, à des personnes qui ayent quelque rang dans les Synagogues, ou qui soient élevées dans les dignités du siécle, mais à ceux qui cherchent Jesus-Christ dans les déserts.

℣. Duo Séraphim clamábant, alter ad álterum, * Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth: * Plena est omnis terra glóriâ ejus.

℟. Les deux Séraphins crioient l'un à l'autre: * Saint, Saint, Saint est le Seigneur le Dieu des armées: la terre est toute remplie de sa gloire.

℣. Tres sunt qui testimónium dant in cœlo, Pater, Verbum & Spíritus sanctus, & hi tres unum sunt. * Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth: Plena est omnis

℣. Il y en a trois qui rendent témoignage dans le ciel, le Pere, le Verbe & le saint Esprit, & ces trois sont une même chose. Saint. Gloire. La terre.

Digitized by Google

terra glóriâ ejus. Glória Patri. * Plena est omnis.

Te Deum laudámus.

Suite du saint Evangile selon S. Matthieu.

Chap. 6.

EN ce tems-là ; Jesus dit à ses disciples : Ne vous inquiétez point pour votre vie de quoi vous vous nourrirez, ni pour votre corps de quoi vous vous habillerez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement ? Considérez les oiseaux du ciel ; ils ne sément point, ils ne moissonnent point, ils n'amassent rien dans des greniers : mais votre Pere céleste les nourrit. Ne valez-vous pas mieux que des oiseaux ? Et qui d'entre vous peut avec tous ses soins ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ? Pourquoi aussi vous inquiétez-vous de l'habillement,

Sequéntia sancti Evangélii secundùm Matthæum.

IN illo témpore ; dixit Jesus discípulis suis : Dico vobis, nè sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestimentum ? Respícite volatília cœli, quóniam non serunt neque metunt, neque cóngregant in hórrea ; & Pater vester cœlestis pascit illa. Nonne vos magìs pluris estis illis ? Quis autem vestrûm cógitans potest adjícere ad natúram suam cúbitum unum ? Et de vestimento quid

Digitized by Google

sollíciti estis? Consideráte lília agri, quómodò creſcunt; non labórant, neque nent. Dico autem vobis quóniam nec Salómon in omni glóriâ suâ coopertus est ſicut unum ex istis. Si autem fœnum agri quod hódie est, & cras in clíbanum míttitur, Deus sic veſtit, quantò magìs vos, módicæ fídei? Nolíte ergo sollíciti esse dicentes: Quid manducábimus, aut quid bíbemus, aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes ínquirunt: scit enim Pater veſter quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primùm regnum Dei & justítiã ejus; & hæc ómnia adjicientur vobis. Nolíte ergo sollíciti esse in cráſtinum; cráſtinus enim dies sollícitus erit sibi ipsi.

voyez comment croiſſent les lys de la campagne; ils ne travaillent ni ne filent: cependant je vous déclare que Salomon même, avec toute ſa magnificence n'a jamais été ſi bien vêtu que l'eſt un de ces lys. Si donc Dieu a ſoin de vêtir ainſi une herbe de la campagne, qui eſt aujourd'hui, & qu'on jette demain dans le four; combien aura-t-il plus de ſoin de vous vêtir, gens de peu de foi? N'ayez donc point d'inquiétude, & ne dites point: Que mangeronsnous? Que boironsnous? ou de quoi nous habillerons nous? Comme font les payens qui recherchent toutes ces choſes. Car votre Pere ſçait que vous en avez beſoin. Cherchez premierement le Royaume & la juſtice de Dieu, & toutes ces choſes vous ſeront données par ſurcroît. C'eſt pourquoi n'ayez point d'inquiétude pour le lendemain;

Digitized by Google

car le lendemain ſera en peine pour lui-même : à chaque jour ſuffit ſon mal.

súfficit diéi malítia ſua.

Te decet laus.

L'Oraiſon comme à Vépres, page 6.

A LAUDES ET AUX HEURES.

Ant. C'eſt votre providence, ô Pere qui gouverne toutes choſes, pour faire voir aux hommes que vous pouvez les ſauver tous.

Ant. Tua, Pater, providéntia gubernat ómnia; oſtendens quóniam potens es ex ómnibus ſalváre.

PSEAUME 92. Dóminus regnávit.

Ant. C'eſt votre providence.

Ant. Tua, Pater, Providéntia.

Ant. Le Très-Haut a répandu ſa ſageſſe ſur tous ſes ouvrages & ſur toute chair, ſelon le partage qu'il en a fait, & il l'a donnée à ceux qui l'aiment.

Ant. Altíſſimus effúdit ſapiéntiam ſuper ómnia ópera tua & ſuper omnem carnem ſecundùm datũ ſuum : & præbuit illam diligéntibus ſe.

PSEAUME 99. Jubiláte Deo omnis terra.

Ant. Le Très-Haut a répandu.

Ant. Altíſſimus effúdit.

Ant. Expoſez vos œuvres au Seigneur & il dirigera vos penſées.

Ant. Revéla Dómino ópera tua & dirigentur cogitatiónes tuæ.

Digitized by Google

PSEAUME 62. Deus, Deus meus.

Ant. Revéla Dómino.

Ant. Scio, Dómine, quia non eſt hóminis via ejus, nec viri eſt ut ámbulet & dírigat greſſus ſuos.

Ant. Exposez vos œuvres.

Ant. Seigneur, je ſçais, que la voye de l'homme ne dépend point de l'homme, qu'il ne marche point & ne conduit point ſes pas lui-même. *Jer.* 10. 23.

CANTIQUE *des trois Enfans. Dan. c* 3. 57. Benedícite ómnia ópera Dómini Dómino.

Ant. Scio, Dómine, quia non eſt.

Ant. Poſſet áliquid permanére, niſi tu voluiſſes? aut quod à te vocátũ non eſſet, conſervarétur?

Ant. Seigneur, je ſçais.

Ant. Qui a-t'il qui puiſſe ſubſiſter, ſi vous ne le voulez pas? ou qui ſe pût conſerver ſans votre ordre.

PSEAUME 148. Laudáte Dóminum de cœlis.

Ant. Poſſet áliquid permanére.

Ant. Qui a-t'il qui puiſſe.

CAPITULE. *Deut.* 30. v. 9. 10.

ABundáre te fáciet Dóminus Deus tuus in cunctis opéribus mánuũ tuárum in rerum ómniũ largitáte: revertétur,

LE Seigneur vous comblera de biens; vous ſerez dans l'abondance de toutes choſes: il mettra ſa joye à vous enrichir, ſi vous écou-

Digitized by Google

tez sa voix, & si vous observez ses préceptes.

ut gáudeat super te in ómnibus bonis; si tamen audíeris vocem ejus, & custodiéris præcépta ejus.

℟. *bref.* Vous avez formé l'homme par votre sagesse :

℟. *brev.* Sapiéntiâ tuâ. * Constituísti hóminem.

℣. Ne me rejettez pas du nombre de vos enfans.

℣. Noli me reprobáre à púeris tuis. * Constituísti. Glória. Sapiéntiâ.

HYMNE.

QUELS dons, grand Dieu, abondant en richesses & bienfaisant envers tous les hommes, votre amour ne répand-t-il pas sur nous! Qui peut exprimer & votre libéralité & vos miséricordes? Ses feux ne souhaitent rien autre chose que d'enflammer tout l'univers.

QUID non dives opum, largus in omnes,
Impertítur amor divus! ut in nos
Procívis míserans!
ígneus orbem
Immensum súperis úrere flammis.

Le pouvoir du Sauveur & son efficace éclate d'une maniére surprenante sur tous les hommes, de l'Orient à l'Occident.

Quà sol exóriens lámpade terras
Lustrat, quàque caput condit in undis
Notum quàm vàleas,
Christe, per orbem,
Virtutísque tuæ quanta potestas.

Digitized by Google

Curarúmque gravi mole recurvum,
Artus & rígido frígore fractum,
Soláris, récreas; æger, inopſque
Admiranda capit múnera dextræ.

Celui qui ſe trouve accablé d'inquiétudes, & celui qui périt de froid, trouve en vous, ô Jeſus-Chriſt, & ſa conſolation & ſon ſoutien: Le malade comme le pauvre éprouvent & goutent avec joye les effets admirables de votre Providence ſur eux.

Nec tu deſéreris, Lazáre, nudum
Urget paupéries, ſquállidus atrâ
Fœtes membra lue; deficientis
Importúna fames víſcera mandit.

Vous n'êtes pas dans l'oubli, Lazare: Dieu veille ſur vous: vous êtes, il eſt vrai, dans la nudité, l'indigence, la puanteur: vous êtes tout couvert d'ulcéres; & pour ſurcroît de maux, une faim cruelle dévore vos entrailles.

At ſi corpus eget, Chriſtus abundè
Quâ mentẽ réfovet, ſúfficit eſcam:
Cœleſtis médicus, dulce levámen,
Cæcis vulnéribus rore medétur.

Mais ſi vous êtes dans un état ſi déplorable, Jeſus-Chriſt donne une abondante nourriture à votre ame: il l'a ſoutient & la fortifie; il eſt ſa plus douce conſolation, & ce charitable médecin par l'onction de ſa grace l'a guérit de toutes ſes playes.

Dum plebs prona tuum numen adórat,

Accordez, ô mon Dieu, à votre peuple qui par ſes adorations vous rend de très-hum-

Digitized by Google

bles actions de graces, de faire un saint usage des dons que vous versez sur lui par votre pure libéralité.

Et grates mémori péctore solvit;
Quidquid sponte tuâ, Christe, dedisti
Sanctos usque velis cedat in usus.

Gloire au Pere qui gouverne le monde : gloire au fils qui le répare : même gloire à l'Esprit saint qui embrase nos ames de ses feux divins. Amen.

Sit laus summa Patri, qui regit orbem :
Orbem qui réficit, laus quoque Nato :
Qui Sanctis ánimos ígnibus uris,
Sit laus æqua tibi, glória, Flamen.

℣. Je glorifierai votre nom éternellement ;
℟. Car vous m'avez fait éprouver la grandeur de votre miséricorde. *Ps.* 85. v. 12. 13.

℣. Glorificábo nomen tuũ in æternùm.
℟. Quia misericórdia tua magna est super me.

A Benedictus, *Ant.*

Bénissez le Dieu du ciel, & rendez lui gloire devant tous les hommes; parce qu'il a fait éclater sur vous sa miséricorde. *Tob.* 12. v. 6.

Benedícite Deum cœli, & coram ómnibus vivéntibus confitémini ei; quia fecit vobiscum misericórdiam suam.

ORAISON.

Omnipoténtiam tuam, *à Vêpres, page* 6.

Digitized by Google

A PRIME.

Ant. Tua, Pater.

PETIT CAPITULE, *Apoc.* 15. v. 3. 4.
Ce sera le même pour None.

MAgna & mirabília sunt ópera tua, Dómine Deus omnípotens: justæ & veræ sunt viæ tuæ, Rex sæculórum, Quis non timébit te, Dómine, & magnificábit nomen tuum? quia solus pius es.

VOs œuvres sont grandes & admirables, Seigneur, Dieu tout puissant: vos voyes sont justes & véritables, ô Roi des siécles. Qui ne vous craindra, Seigneur? qui ne glorifiera votre nom? car vous seul êtes plein de bonté.

A TIERCE.

Ant. Altíssimus effúdit.

CAPITULE. *Ezech.* 34. v. 12.

SIcut vísitat pastor gregem suum in die quando fúerit in médio óvium suárum dissipatárum; sic visitábo oves meas, & liberábo eas de ómnibus locis.

℣. Sacrificáte sacrifícium justítiæ, & speráte in Dómino. * Allelúia, allelúia.

COmme un pasteur visite son troupeau lorsqu'il se trouve au milieu de ses brebis dispersées, je visiterai mes brebis, & je les délivrerai de tous les lieux où elles s'étoient égarées.

℣. Offrez au Seigneur le sacrifice de justice, & espérez-en lui, Alleluia, alleluia.

Digitized by Google

℟. Qui vous fera posséder l'abondance des biens. Alleluia, alleluia.

℟. Multi dicunt: quis ostendit nobis bona?* Allelúia, allelúia.

A SEXTE.

Ant. Revéla Dómino.

CAPITULE. *Hebr.* 13. v. 15.

OFfrons sans cesse à Dieu par Jesus-Christ un sacrifice de louanges, qui est le fruit des lévres qui rendent gloire à son nom.

PEr Jesum offerámus hóstiam laudis semper Deo, idest fructum labiórum confiténtium nómini ejus.

℣. Offrez à Dieu un sacrifice de louanges, Alleluia, Alleluia.

℣. Immola Deo sacrifícium laudis. * Allelúia, allelúia.

℟. Accomplissez les vœux que vous avez faits au Très-Haut. Alleluia, alleluia. *Ps.* 49. v. 14.

℟. Redde Altíssimo vota tua. * Allelúia, allelúia.

A NONE.

Ant. Posset áliquid.

Le même Capitule qu'à Prime, page. 56.

℣. Que de grandeur & de magnificence dans vos ouvrages, Seigneur! Alleluia, alleluia.

℣. Quàm magnificáta sunt ópera tua, Dómine! *Allelúia, allelúia.

℟. Vous les avez tous faits avec une sagesse infinie. Alleluia, alleluia.

℟. Omnia in sapiéntiâ fecísti. * Allelúia, allelúia.

Digitized by Google

A LA PROCESSION.

℟. APeríte mihi portas justítiæ: ingréssus in eas confitébor Dómino, * Constitúite diem solemnem in condénsis úsque ad cornu altáris.

℣. Annúntia quanta tibi Dóminus fécerit, & misértus sit tui. * Constitúite. Glória. * Constitúite diem.

℣. In Dómino gaudébo. ℟. Et Exultábo in Deo Jesu meo.

℟. OUvrez-moi les portes du sanctuaire de la justice: j'y entrerai pour rendre graces au Seigneur, * Rendez ce jour solemnel, & amenez la victime jusqu'à l'autel.

℣. Annoncez les grandes graces que vous avez reçues du Seigneur, & la miséricorde qu'il vous a faite. * Rendez. Gloire. * Rendez.

Ps. 117. v. 19. 26. *S. Marc.* 5. v. 19.

℣. Je me réjouirai dans le Seigneur: ℟. Je tressaillerai de joie en Dieu mon Sauveur.

Habac. 3. v. 18.

ORAISON.

OMnípotens sempiterne Deus, qui pro bonâ voluntáte pascis nos, & das escam omni carni: imple gáudio & lætítiâ cor nostrum; ut semper sufficiéntiam habentes, abundé-

SEigneur, Dieu tout-puissant, qui par un effet de votre bonne volonté, nous nourrissez chaque jour, & fournissez abondamment à tous nos besoins: remplissez notre cœur de joie & d'allégresse; afin qu'ayant en tout tems &

Digitized by Google

en toutes choſes ce qui ſuffit pour notre ſubſiſtance, nous ayons abondamment de quoi exercer toutes ſortes de bonnes œuvres. Par Notre-Seigneur, &c.

mus in omne opus bonum in Chriſto Jeſu Fílio tuo Dómino noſtro; Qui tecum vivit & regnat in unitáte, &c.

A LA MESSE.

INTROIT. *Pſ.* 102, 4, 13, 14.

COmme un pére a de la tendreſſe pour ſes enfans, ainſi le Seigneur a compaſſion de ceux qui le craignent; parce qu'il connoît la fragilité de notre origine. *Pſ.* O mon ame, béniſſez le Seigneur, & n'oubliez jamais toutes les graces qu'il vous a faites. Gloire au Pere. Comme.

QUómodo miſerétur pater filiórum, miſértus eſt Dóminus timéntibus ſe; quóniam ipſe cognóvit figméntum noſtrum. *Pſ.* Bénedic ánima mea, Dómino;* & noli obliviſci omnes retributiónes ejus Glória Patri. Quómodo.

COLLECTE.

SOyez favorable à votre peuple, Seigneur, Dieu de bonté; & rempliſſez de telle ſorte les deſirs de ſon

POpulum tuum, Dómine, eſuriéntem ſic paſce propítius, ut vitam cum gratiárũ actióne per-

Digitized by Google

cúrrat, & ad te felicitátem ſuam pervéniat. Per Dóminum noſtrũ Jeſum Chriſtum Fílium tuum, &c.

cœur, que recevant avec reconnoiſſance & actions de graces, les biens dont vous le comblez pendant la vie, il parvienne à vous poſſéder dans l'autre, vous qui êtes ſon unique bonheur. Par notre, &c.

De Epíſtolâ ſecúndâ beáti Pauli Apóſtoli ad Corínthios.

Fratres, potens eſt Deus omnem grátiam abundáre fácere in vobis, ut in ómnibus ſemper omnem ſufficiéntiam habéntes, abundétis in omne opus bonum, ſicut ſcriptum eſt: Diſpérſit, dedit paupéribus, Juſtítia ejus manet in ſéculum ſéculi. Qui autem adminiſtrat ſemen ſeminánti, & panem ad manducándum præſtábit, & multiplicábit ſemen veſtrum, & augébit increménta frugũ juſtítiæ veſtræ;

Lecture de la II. Epître de l'Apôtre S. Paul aux Corinthiens. *Chap.* 9. v. 8. *juſqu'au chap.* 10.

Mes Freres, Dieu eſt tout-puiſſant pour vous combler de toutes graces, afin que ayant en tout tems & en toutes choſes tout ce qui ſuffit pour votre ſubſiſtance, vous ayez abondamment de quoi exercer toutes ſortes de bonnes œuvres, ſelon ce qui eſt écrit: Le juſte diſtribue ſon bien, il le donne aux pauvres; ſa Juſtice demeure éternellement. Dieu qui donne la ſemence à celui qui ſéme, vous donnera le pain dont vous avez beſoin pour vivre, il multipliera ce que vous avez ſe-

Digitized by Google

mé, & augmentera de plus en plus les fruits de votre justice; afin qu'étant enrichis de toutes manières, vous vous répandiez avec simplicité de cœur en d'abondantes libéralités, qui nous engagent à rendre à Dieu & à lui faire rendre des actions de graces. Car cette oblation dont nous sommes les Ministres, ne supplée pas seulement aux besoins des Saints: mais elle contribue beaucoup à la gloire de Dieu, par le grand nombre d'actions de graces qu'elle lui fait rendre; parce que ces Saints ayant dans ces secours qu'on leur procure, une preuve de votre charité, glorifient Dieu de la soumission que vous faites profession de rendre à l'Evangile de J. C. & de la libéralité avec laquelle vous faites part de vos biens, soit à eux, soit à tous les autres. Ils se glorifient même des prieres qu'ils font pour vous, ayant pour vous une tendre affection,

ut in ómnibus locupletáti abundétis in omnẽ simplicitátem; quæ operátur per nos gratiárum actiónem Deo. Quóniam ministérium hujus officii non solùm supplet ea quæ desunt Sanctis, sed étiam abúndat per multas gratiárum actiónes in Dómino; per probatiónem ministérii hujus glorificántes Deum in obediéntiâ confessiónis vestræ, in Evangélium Christi, & simplicitáte communicatiónis in illos, & in omnes, & in ipsórum obsecratióne pro vobis, desiderántium vos propter eminéntem grátiam Dei in vobis. Grátias Deo super inenarrábili dono ejus.

Digitized by Google

à cauſe de l'excellente grace que vous avez reçue de Dieu. Graces ſoient rendues à Dieu de ſon ineffable don.

GRADUEL. *Pſ.* 143. v. 2.

Miſericórdia & refúgium meum, ſuſcéptor meus & liberátor meus. ℣. Dómine, quid eſt homo, quia innotuíſti ei? aut fílius hóminis, quia réputas eum.

Le Seigneur me fait ſentir continuellement les effets de ſa miſéricorde: il eſt mon refuge, mon appui & mon libérateur. ℣. Seigneur, qu'eſt-ce que l'homme pour vous faire connoître à lui? Qu'eſt-ce que le fils de l'homme pour être auſſi préſent qu'il l'eſt à votre penſée. v. 3.

Allelúia, allelúia.

℣. Lætétur ánima veſtra in miſericórdiâ ejus; & non confundémini in laude ipſíus. Allelúia.

Que votre ame trouve ſa joye dans la miſéricorde du Seigneur: publiez ſes louanges, & vous ne ſerez pas confondus. Alleluia.

Léctio ſancti Evangélii ſecundùm Matthæum.

Lecture du Saint Evangile, ſelon ſaint Matthieu.

IN illo témpore; dixit Jeſus diſcípulis ſuis: Nè ſollíciti ſitis ánimæ veſtræ quid manducétis, neque córpori veſtro

EN ce tems-là; Jeſus dit à ſes diſciples: Ne vous inquiétez point où vous trouverez de quoi manger pour le ſoutien de votre

Digitized by Google

vie, ni d'où vous aurez des vêtemens pour couvrir votre corps. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement ?

quid induámini, nonne ánima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestiméntum ?

OFFERTOIRE. *Prov.* 3. v. 9, 10.

Honorez de vos biens le Seigneur, offrez-lui les prémices de tous vos fruits ; & alors vos greniers seront remplis de froment, & vos pressoirs regorgeront de vin.

Honóra Dóminũ de tuâ substántiâ, & de primítiis ómnium frugum tuárum da ei; & implebúntur hórrea tua saturitáte, & vino torculária tua redundábunt.

SECRETTE.

Dieu de bonté, source & principe de tout bien : accordez nous, s'il vous plaît, que l'offrande que nous faisons de nous-mêmes comme victimes, à J. C. vraie hostie, nous obtienne de ne vivre que pour lui, afin d'être réunis avec lui pendant l'éternité ; Par le même J. C. votre Fils Notre-Seigneur, qui étant Dieu, &c.

Dómine, ómnium bonórum fons & orígo : da nobis, ut Christo veræ hóstiæ nosmetípsos hóstias offeréntes, ipsi uni & vivámus, & in ætérnum adhæreámus ; Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuũ, qui tecum vivit & regnat, &c.

Digitized by Google

PRE'FACE.

VErè dignum & juſtum eſt, æquũ & ſalutáre, nos tibi ſemper & ubíque grátias ágere, Dómine ſancte Pater omnípotens ætérne Deus ; qui tuâ poténtiâ ex níhilo cuncta creáſti, tuâ ſapiéntiâ miríficè regis & gubérnas ; qui per ſánguinem Fílii tui mundum reconcílians, ſive quæ in terris, ſive quæ in cœlis ſunt, pacíficas ómnia ; & in dilectióne charitátis nobis benignus largíris pignus hæreditátis, Dóminum noſtrũ Jeſum Chriſtum : Per quem majeſtátem tuam laudant Angeli, adórant dominatrónes, tremunt poteſtátes ; cœli cœlorúmque virtútes ac beáta Séraphim sócià exultatióne concélebrant.

IL eſt véritablement juſte & raiſonnable, il eſt équitable & ſalutaire de vous rendre graces en tout tems & en tout lieu, Seigneur, Pere tout-puiſſant, Dieu éternel ; qui par votre puiſſance avez créé toutes choſes, par votre ſageſſe les conſervez & les gouvernez admirablement ; Qui en reconciliant le monde par le ſang de votre Fils, avez donné la paix au ciel & à la terre, & qui par un effet admirable de votre amour, nous avez donné le gage de notre héritage éternel J. C. Notre-Seigneur. C'eſt par lui que les Anges louent votre Majeſté ſuprême, que les Dominations l'adorent, que les Puiſſances la craignent & la révèrent, & que les cieux, les vertus des cieux & la troupe bienheureuſe des Séraphins célébrent enſemble vo-

Digitized by Google

tre gloire dans les transports d'une sainte joye. Faites, Seigneur, que nous unissions nos voix à celles de ces esprits bienheureux, pour chanter sans cesse avec eux: Saint, saint, saint.

Cum quibus & nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes: Sanctus, sanctus, sanctus.

COMMUNION. *Ps.* 115.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens dont il m'a comblé? je prendrai le calice d'actions de graces, & j'invoquerai le nom du Seigneur. Alleluia.

Quid retríbuã Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípiã & nomen Dómini invocábo. Allelúia.

POSTCOMMUNION.

SEigneur, qui nous avez nourri par votre bonté du pain qui est véritablement descendu du Ciel: faites que cet aliment céleste opére en nous des fruits de justice; afin que devenant par votre grace féconds & riches en toutes sortes de bonnes œuvres, nous arrivions au terme du salut éternel. Par le même J. C. votre fils Notre-Seigneur.

PAnis ille verus, Dómine, qui de cœlo descéndit, & quo nos nutríre dignátus es, fructus in nobis operétur salutáres: quibus per vitæ currículum sic utámur, ut vitæ ætérnæ præmia cónsequi mereámur. Per eúmdem Dóminum nostrũ Jesum Christum.

Digitized by Google

PERMISSION.

NOUS approuvons l'Office ci-deſſus de la Providence, & en permettons l'Uſage dans l'Abbaye Royale de Notre-Dame des Anges de ſaint Cyr.

A Chartres, ce 23 Février 1754.

ANDRÉ,

VICAIRE GÉNÉRAL.

Digitized by Google

Digitized by Google

Google

Digitized by Google